

by dissertation

BEITRÄGE ZUR FRAGE DER JÜDISCHEN TRADITION IN DER SEPTUAGINTA

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE
DER HOHEN PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN FAKULTÄT
DER UNIVERSITÄT BASEL

VORGELEGT VON

LEO PRIJS

Staatenlos



LEIDEN
E. J. BRILL
1948

BEITRÄGE ZUR FRAGE DER JÜDISCHEN TRADITION IN DER SEPTUAGINTA

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE
DER HOHEN PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN FAKULTÄT
DER UNIVERSITÄT BASEL

VORGELEGT VON

LEO PRIJS

Staatenlos



LEIDEN
E. J. BRILL
1948

· VERZEICHNIS DER ÖFTERS ZITIERTEN LITERATUR

- APTOWITZER, V. Rabbinische Parallelen und Aufschlüsse zu LXX und Vulg. I. Die Bücher Samuelis, ZAW 29 (1909), 241 ff.
- BACHER, W., Abraham Ibn Esra als Grammatiker, Strassburg 1882.
- , Aus der Schrifterklärung des Abulwalid Merwān Ibn Ganāḥ, Leipzig 1889.
- , Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur. 1. Teil: Die biblexegetische Terminologie der Tannaiten, Leipzig 1889; 2. (Schluss-)Teil: Die bibel- und traditionsexegetische Terminologie der Amoräer, Leipzig 1905.
- BAETHGEN, F., Der textkritische Wert der alten Übersetzungen zu den Psalmen, J Pr Th 8 (1882), 405-459, 593-667.
- BARNES, W. E., The Recovery of the Septuagint, J Th St 36 (1935), 123-131.
- BAUER, H. und LEANDER, P., Historische Grammatik der Hebräischen Sprache des AT, I, Halle 1922.
- BAUER, W., Wörterbuch zum NT, ³Berlin 1937.
- BEN JEHUDA, E., Thesaurus totius Hebraeitis, Berlin 1908 ff.
- BERLINER, A., Targum Onkelos. 1. Teil: Text, nach Ed. Sabioneta; 2. Teil: Noten, Einleitung und Register, Berlin 1884.
- BERNFELD, S., Die Heilige Schrift, nach dem masoretischen Text neu übersetzt, ⁷Frankfurt am Main 1937.
- BERTRAM, G., Der Begriff der Erziehung in der griechischen Bibel, in Imago Dei, 33 ff.
- CREMER, H., Biblisch-theologisches Wörterbuch der NT-lichen Gräzität ¹⁰, Gotha 1915.
- DRIVER, S. R., Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel, ²Oxford 1913.
- DUKES, L., Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Sprachherklärung des AT, Stuttgart 1844.
- FISCHER, J., Das Alphabet der LXX-Vorlage im Pentateuch, AT-liche Abhandlungen, X. Bd. 2. Heft, Münster 1924.
- , Zur LXX-Vorlage im Pentateuch, ZAW Beiheft 42, Giessen 1926.
- , In welcher Schrift lag das Buch Isaias den LXX vor? ZAW Beiheft 56, Giessen 1930.
- FRANKEL, Z., Vorstudien zu der LXX, Leipzig 1841.
- , Über den Einfluss der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851.
- FÜRST, J., Spuren der palästinisch-jüdischen Schriftdeutung und Sagen in der Übersetzung der LXX, Semitic Studies in Memory of A. Kohut, Berlin 1897, 152 ff.
- GEIGER, A., Urschrift und Übersetzungen der Bibel, ²Frankfurt am Main 1928.
- , Nachgelassene Schriften IV, Berlin 1876.
- GESENIUS, W., Hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das AT, ¹⁶bearbeitet von BUHL, Leipzig 1915.
- Hebräische Grammatik, ²⁸bearbeitet von KAUTZSCH, Leipzig 1909.
- HÄNEL, J., Die aussermasoretischen Übereinstimmungen zwischen der LXX und der Peschittä in der Genesis, ZAW Beiheft 20, Giessen 1911.
- HATOH, E. und REDPATH, H., A Concordance to the Septuagint, Oxford 1897.
- HELLER, CHAIM, Untersuchungen über die Peschittā zur gesamten hebräischen Bibel, Berlin 1911.
- , The Septuagint References in Mandelkern's Concordance, New York 1943 (hebräisch).

- KAMINKA, A., Studien zur LXX an der Hand der zwölf kleinen Prophetenbücher, MGWJ 72 (1928), 49 ff., 242 ff.
- KITTEL, G., Theologisches Wörterbuch zum NT, Stuttgart 1933 ff.
- KITTEL, R., Biblia Hebraica, ²Leipzig 1913, ³Stuttgart 1937 (wo weiter nichts vermerkt, zitiere ich die 3. Aufl.).
- KÖNIG, E., Stilistik, Rhetorik, Poetik etc., Leipzig 1900.
- , Hebräisches und aramäisches Wörterbuch zum AT, ⁶, ⁷Leipzig 1936.
- LEVY, J., Neuhebräisches und chaldäisches Wörterbuch, Leipzig 1876 ff.
- , Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim, ³Leipzig 1881.
- PAPE, W., Griech.-Deutsch. Handwörterbuch, ³Braunschweig 1880.
- PINKUSS, H., Die syrische Übersetzung der Proverbien, ZAW 14 (1894), 65 ff., 161 ff.
- SCHLEUSNER, J. F., Novus Thesaurus philologo-criticus sive Lexicon in LXX, Leipzig 1820 f.
- SPERBER, A., Septuagintaprobleme, BWANT, 3. Folge, Heft 13, Stuttgart 1929.
- STRACK, H., Einleitung in Talmud und Midrasch, ⁵München 1921.
- STUMMER, F., Einführung in die lateinische Bibel, Paderborn 1928.
- SWETE, H. B., An Introduction to the Old Testament in Greek, ²Cambridge 1914.
- VOLZ, P., Studien zum Text des Jeremias, BWAT Heft 25, Leipzig 1920.
- , Die Eschatologie der jüdischen Gemeinde, Tübingen 1934.
- WUTZ, F., Die Transkriptionen von der LXX bis zu Hieronymus, BWAT, Neue Folge, Heft 9, Stuttgart 1925-33.
- , Systematische Wege von der LXX zum hebräischen Urtext, Eichstätter Studien I, 1, Stuttgart 1937.
- ZIEGLER, J., Untersuchungen zur LXX des Büches Isaias, AT-Abh., XII Bd., 3. Heft, Münster 1934.
- Die am häufigsten zitierten modernen Bibelkommentare (im Text erwähne ich nur den Verfassernamen, also z.B. „HOLZINGER z. St.“ oder: „HOLZINGER Komm.“):*
 Gn: H. HOLZINGER 1898, H. GUNKEL ⁴1917, O. PROCKSCH 1924. Ex: H. HOLZINGER 1900. G. BEER 1939. Ex und Lv: B. BAENTSCH 1900. Lv: A. BERTHOLET 1901, Nu: H. HOLZINGER 1903, B. BAENTSCH 1903. Dt: A. BERTHOLET 1899, E. KÖNIG 1917, C. STEUERNAGEL ²1923. Jos: M. NOTH 1938. Jd: K. Budde 1897. Jd-Ruth: W. NOWACK 1900. S I und II: K. BUDDE 1902, W. CASPARI 1926. Rg. I und II: I. BENZINGER 1899. Jes: I: O. PROCKSCH 1930, II: P. VOLZ 1932. Jer: P. VOLZ 1922. Ez: J. HERRMANN 1924, A. BERTHOLET 1936. 12 kl. Proph: TH. ROBINSON (Hos bis Mi) und FR. HORST (Nah bis Mal) 1938. Ps: B. DUHM 1899, F. BAETHGEN 1904, R. Kittel ⁴1922, F. WUTZ 1925, H. GUNKEL 1926, H. SCHMIDT 1934. Pr: G. WILDEBOER 1897, B. GEMSER 1937. Hi: K. BUDDE ²1913, G. HÖLSCHER 1937. 5 Megilloth: K. BUDDE (Ct, Thr), A. BERTHOLET (Ruth), und G. WILDEBOER (Eccl, Esth) 1898. M. HALLER (Ruth, Ct, Thr, Esth) und K. GALLING (Eccl) 1940. Eccl.: H. W. HERTZBERG 1932. Dn: K. MARTI 1901, A. BENTZEN 1937. Esr und Neh: A. BERTHOLET 1902. Chr. I: W. ROTHSTEIN und J. HÄNEL 1927, Chr. I und II: I. BENZINGER 1901.

Abkürzungen der zitierten Bibelübersetzungen.

- LXX ich zitiere Text und Varr. nach Ed. SWETE, Cambridge 1909 ff.; verglichen wurde Ed. RAHLFS, Stuttgart 1935 und die Varr. der Ed. BROOKE-McLEAN, Cambridge 1906 ff.
- Aq = Aquila, Symm = Symmachus, Theod = Theodotion, zitiert nach Ed. FIELD, F., Origenis Hexapl. quae supers., Oxford 1875.
- Ar = Arabische Bibelübersetzung, abgedruckt in der Londoner Polygl.
- Jer = Targum Jeruschalmi z. Pentateuch (auch Pseudo-Jon II genannt).
- Jon = Targum Jonathan z. Pentateuch (Pseudo-Jon), Ed. GINSBURGER, M., Berlin 1903.
- Lat = Latina. Meine Zitate stammen aus dem Apparat zur BROOKE-McLEANSchen LXX-Ed.

O = Targum Onkelos z. Pentateuch, Ed. BERLINER, s.o. im Literaturverzeichnis.

P = Peschitta, Ed. LEE, London 1824.

Pent Sam = Hebräischer Pentateuch der Samaritaner, Ed. VON GALL, A., Giessen 1918.

Sa = Arabische Bibelübersetzung des Saadja, Pent., Jes, Pr, Hi Ed. DERENBOURG, Paris 1893 ff., Ps Edd. MARGULIES, S. H., Breslau 1884, BARON, S., Berlin 1900, GALLINER, S., Berlin 1903 LAUTERBACH, J. Z., Berlin 1903, SCHREIER, B., Berlin 1904. Ct Ed. MERX, Heidelberg 1882.

Sam = Samaritanisches Targum zum Pentateuch, Ed. BRÜLL, A., Frankfurt am Main 1875.

Symm = Symmachus, s. unter Aquila.

T = Propheten- und Hagiographentargum, Ed. LAGARDE: Prophetæ Chaldaice, Leipzig 1872; Hagiographa Chaldaice, Leipzig 1873.

Theod = Theodotion, s. unter Aquila.

V = Vulgata, Ed. Paris 1843.

Polygl. = Biblia sacra polyglotta, Ed. WALTONUS, London 1657.

Zitierte hebr. Bibelkommentare (Genauere Angaben über Verfasser etc. s. JÜD. LEXIKON, Berlin 1927-30): Abarbanel. Habanah Hammiqra. Haketab Wehaqabala. Ibn Esra. Malbim. Mezudoth David. Mezudoth Zion. Michlal Jofi. Netina Lager (Komm. zu O). Or Hachajim. Qimchi. Rabbag. Ramban. Raschbam. Raschi. Tora Temima.

Talmud: zitiert nach Ed. Wilna 1895; Midrasch rabba nach Ed. Warschau 1875.

AT Abh. = Alttestamentliche Abhandlungen. BWAT = Beiträge zur Wissenschaft vom Alten Testament. BWANT = Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament. EJ = Encyclopædia Judaica. JLG = Jahrbuch der Jüdisch-Literarischen Gesellschaft. JPr Th = Jahrbuch für protestantische Theologie. J Th St = Journal of Theological Studies. MGWI = Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. OLZ = Orientalistische Literaturzeitung. PRE = Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche. REJ = Revue des Etudes Juives. ThR = Theologische Rundschau. WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. ZAW = Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. ZNW = Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft.

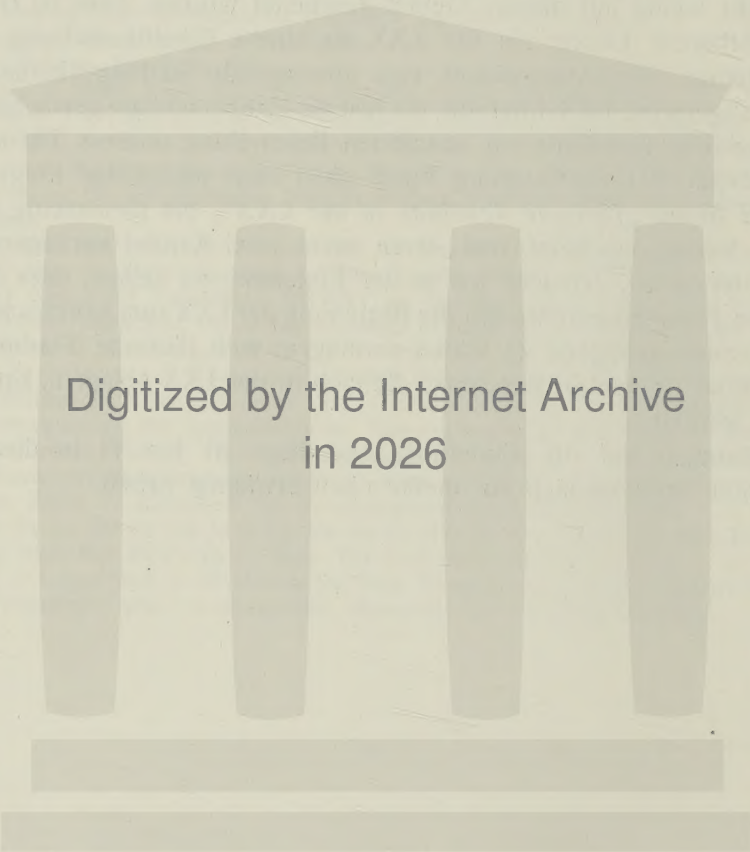
Gn Ex Lv Nu Dt Jos Jd S Rg Jes Jer Ez Hos Jo Am Ob Jon Mi Nah Hab Zeph Hagg Sach Mal Ps Pr Hi Ct Ruth Thr Eccl Esth Dn Esr Neh Chr.

LA = Lesart. MT = Masoretischer Text. Übsg(g). = Übersetzung(en); Übs(s). = Übersetzer; übs. = übersetzen, übersetzt; 𐤀𐤍 = Tetragrammaton.

VORBEMERKUNG

Seit der Teildarstellung unseres Themas durch FRANKEL (Einfluss), der nur den Pentateuch behandelt, ist in den verflossenen hundert Jahren sehr wenig auf diesem Gebiet gearbeitet worden. Dies ist eine umso fühlbarere Lücke, als die LXX als älteste Bibelübersetzung in der modernen Bibelwissenschaft eine überragende Stellung einnimmt und die allgemeine LXX-Literatur, die fast ins Unübersehbare gewachsen ist, in keinem Verhältnis zur spärlichen Behandlung unseres Themas steht. Dessen Vernachlässigung blieb nicht ohne nachteilige Folgen: In meiner Arbeit „*Jüdische Tradition in der LXX*“, die gleichzeitig im gleichen Verlag erscheint und deren erste zwei Kapitel vorliegende Dissertation bilden, versuche ich in der Einleitung zu zeigen, dass die bisherigen Forschungsmethoden die Beziehung der LXX zum hebräischen Text oft nicht genügend zu klären vermögen, weil jüdische Tradition und jüdische Übersetzungstechnik, die sich in der LXX spiegeln, kaum beachtet werden.

Verweisungen auf die Einleitung und Kap. III bis VI in dieser Dissertation beziehen sich auf meine oben erwähnte Arbeit.



Digitized by the Internet Archive
in 2026

ERSTES KAPITEL

HALACHA

Ex 22, 6—14

Das Verständnis der LXX erfordert eine kurze Erläuterung des Depositenrechtes nach jüdischer Tradition (vgl. vor allem Baba mez. 3. Abschn.). Es gibt 4 Arten von *Hütern* eines Depositums: den *שומר חנם*, den *שומר שכר*, den *שוכר* und den *שואל*; und 3 Arten des Abhandenkommens des Depositums: durch *פשעה*, durch *גנבה* und *אברה*, und durch *אונס*. V. 6—8 handelt vom *שומר חנם*, einem Hüter, der aus Gefälligkeit, d. h. unentgeltlich (*בתנם*) eine Sache aufbewahrt. Dieser *ש* haftet nicht bei Diebstahl (*גנבה*) und sonstigem Abhandenkommen (*אברה*), geschweige denn bei *אונס* (zu diesem Wort s. die folgende Anmerkung), sondern nur bei Abhandenkommen infolge fahrlässiger Behandlung des Depositums (*פשעה*). V. 9—12 handelt von einem *ש שכר*, einem *Hüter um Lohn*, auch *גרשא שכר*, *Empfänger von Lohn* genannt, der für die Aufbewahrung eine Entschädigung erhält. Dieser ist nicht nur bei *פשעה*, sondern auch bei *אברה* und *גנבה* ersatzpflichtig (V. 11) und nur bei nicht vorherzusehenden Umständen, *אונס* ¹⁾ (V. 9 *ומת או נשבר או נשבה*) ist er von Ersatzpflicht frei (V. 10 und 11). Für den *שוכר*, den Mieter einer Sache (V. 14b; s. weiter meine Erklärung der LXX z. St.) gelten die gleichen Bedingungen wie für den *ש שכר*, denn beim Fall des letzteren wie bei dem des *שוכר* haben beide Parteien Nutzen am Geschäft, beim Fall des *ש חנם* nur der Eigentümer. Den Gegensatz zum *ש חנם* endlich bildet der *שואל* (V. 13 und 14a), der ohne Gegenleistung eine Sache entlehnt (*ישאל* V. 13). Er hat den ganzen Vorteil, daher auch die ganze Verantwortung: er ist auch bei *אונס* ersatzpflichtig (V. 13) ²⁾. So verstehen wir es, dass beim *שואל* der von Ersatzpflicht befreiende Schwur (vgl. V. 8 und 10) nicht erwähnt wird — muss doch der *שואל* in jedem Fall Ersatz leisten. Es ist noch

1) *אונס* wörtl. *Zwang, höhere Gewalt*. Diese liegt auch bei *אברה* und *גנבה* vor; da man sich aber gegen letztere immerhin eher sichern kann (z. B. durch bessere Vorrichtung zur Verhütung von Diebstahl) verwendete man *אונס* als Term. nicht für *גנ' ואב'*.

2) Es sei denn, dass der *Eigentümer bei ihm war* (V 14 a), als der *אונס* passierte (s. Baba mez. Abschn. 8, Mischna 1).

zu bemerken, dass bei all dem oben Gesagten kein Unterschied zwischen Vieh und leblosen Mobilien besteht. Letztere werden zwar beim ש' חנם (V. 6) zunächst als Beispiel angeführt, weil man sie eher als Vieh umsonst aufzubewahren pflegt, aber V. 8 wird bei der Verallgemeinerung auch Vieh mit eingeschlossen (LXX verallgemeinert ausdrücklich, s. zu V. 8.). Zum Folgenden vgl. noch FRANKEL, Einfl. 94—96.

V. 7a. וְנִקְרַב בְּעַל הַבַּיִת אֶל הָאֱלֹהִים προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμείται. Dieser LXX-Zusatz entspricht Baba q. 63b: וְנִקְרַב לְשׁוּבָה אוֹ אֵינוּ אֵלָא לְדִין נֶאֱמַר כֵּן אִם לֹא שֶׁלָּא יֵדוּ וְנֶאֱמַר לְהֵלֵן אִם (Ex 22, 7 besagt,) *er soll zum Schwur hintreten. Oder ist dem vielleicht nicht so, sondern nur, ganz allgemein, zur Verhandlung? (Dieser Einwand ist unberechtigt, denn) es heisst hier (V. 7) אִם לֹא שֶׁלָּא יֵדוּ, ebenso V. 10. Ebenso wie dort ein Schwur gemeint ist (שבועה ה' תהיה בין שניהם), so ist auch hier Schwur gemeint.* So auch Mechilta z. St. Diese Art Ergänzung aus Parallelstellen heisst in der Traditions-Literatur גזרה שוה (STRACK, Einl. 102 und 97). Einen erweiterten hebräischen Text ¹⁾ setzt LXX (ihr folgt V: et jurabit quod etc.) nicht voraus. Den MT bestätigten Sam, P und O. Andererseits haben jüngere Übersetzungen den Zusatz, nämlich Jon וַיֹּמַר und *er schwöre* und Sa وَحَلَفَ. Diese beiden Übersetzungen haben den Zusatz ohne Zweifel im Hinblick auf die Mechilta (für Jon konstatiert dies auch GINSBURGER in seiner Jon-Ausgabe z. St.) Das Gleiche gilt auch für LXX.

V. 7b. אִם לֹא שֶׁלָּא יֵדוּ ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι. Zu erwarten wäre hier eine Übersetzung, wie sie Symm. und Theod. bieten: εἰ μὴ ἐξέτεινε (Aq ἐξάπτεσται) τὴν χεῖρα αὐτοῦ. πονηρεῦσθαι brauchen die griechischen Übersetzer des AT meist, um das hebräische רָעָה Qal und Hif. wiederzugeben. Hier verallgemeinert es das „Handausstrecken“: der שׁוֹמֵר muss schwören, dass er überhaupt nichts Unrechtes beging. So auch Baba q. vom שׁוֹמֵר חָנֶּם: שְׁלֹשׁ שְׁבוּעוֹת מְשַׁבְּעִין אוֹתוֹ שְׁבוּעָה שְׁלֹא פָשַׁעְתִּי: שׁוֹמֵר חָנֶּם שלוש שבועות משביעין אותו שבועה שלא פשעתי: שׁוֹמֵר חָנֶּם שְׁלֹשׁ שְׁבוּעוֹת מְשַׁבְּעִין אוֹתוֹ שְׁבוּעָה שְׁלֹא פָשַׁעְתִּי 3 Schwüre lässt man ihn schwören: dass er keine פשעה am Depositum begangen hat (z. B. durch fahrlässiges Verschulden des Abhandenkommens), dass er nicht Hand daran gelegt hat, und dass es sich nicht in seinem Besitz befindet.

V. 7b. מִלֹּאכָה παρακαταθήκη. Der term. techn. für Depositum ist פקדון. Dieses Wort kommt im AT nur 3 mal vor, davon 2 mal, Lv 5, 21 und 23, als halach. Term.; ausserdem Gn 41, 36. LXX hat Gn 41, 36 πεφυλαγμένον, Lv 5, 21 und 23 παραθήκη. Unser παρακαταθήκη ²⁾

1) BH rechnet mit einem solchen: „LXX V + וְנִשְׁבַּע cf. V 10“.

2) Auch die LA παραθήκη ist bezeugt, wie andererseits Lv 5, 21 und 23 auch παρακαταθήκη bezeugt ist. S. BROOKE-McL. LXX-Ausg. Sachlicher Unterschied zwischen beiden Ausdrücken besteht nicht, s. BAUER Wb s. vv. (1027 u. 1030).

ist also gut gewählt und passt jedenfalls hier eher als etwa ἔργον (= מלאכה I S 15, 9).

V. 8. *ה' אברה אשר יאמר כי הוא זה* על כל אברה אשר יאמר כי הוא זה *καὶ [περὶ] πάσης ἀπωλίας τῆς ἐνκαλουμένης, ὅτι οὖν ἂν ᾤ.* Ἐγκαλέω bedeutet *anklagen* (so auch Sach 1, 4 und Pr. 19, 5, den beiden Stellen, an denen dieses Wort im AT noch vorkommt) und auch (*eine Schuld*) *einklagen oder anfordern*. FRANKEL, Einfl. 95 schlägt eine sonst nirgends belegte Bedeutung vor: *ausrufen zwecks Einliefern*, und bringt die Stelle mit einer in Palästina üblichen Sitte in Zusammenhang, verlorene Gegenstände öffentlich ausrufen zu lassen. Gegen diese Auffassung spricht der Kontext: nicht vom Fund, sondern vom Depositum ist die Rede, also hier von der beim שומר abhanden gekommenen Sache¹⁾. Auch ist kaum anzunehmen, dass man in Alexandrien — wo FRANKEL, allein auf Grund unserer LXX-Stelle, jene Sitte ebenfalls vermutet — für allfälliges Ausrufen von Fundgegenständen ein Wort nahm, das auch *anklagen* und *einklagen* bedeutete. Vielmehr meint LXX entweder: *Wegen jeder (beim שומר) abhanden gekommenen (und vom Eigentümer) eingeforderten Sache* (ἀπώλεια = *die abhanden gekommene Sache*), oder aber, und dies scheint mir wahrscheinlicher²⁾, ist ἐγκαλέω = *zur Klage bringen*, und ἀπώλεια abstrakt zu verstehen als *Verlust*³⁾. LXX fasst dann אברה als term. techn. Wir erinnern uns, dass der שומר חנם bei גנבה und אברה frei von Ersatzpflicht ist. Er behauptet nun hier, das Depositum sei durch אברה abhanden gekommen. Gegenüber dieser Behauptung klagt der Eigentümer wegen פשיעה: *Wegen jeden zur Klage gebrachten (vom שומר behaupteten) אברה - Falles*. LXX fasst אשר יאמר: *wobei er (der Eigentümer, oder man) Einspruch erhebt*⁴⁾ oder: *wenn*⁵⁾ *er (oder man) Einspruch erhebt*. Die 3. Pers. Sing. Act. des Hebräischen verwandelt LXX ins Pass.

ה' אברה אשר יאמר כי הוא זה Da LXX *ה' אברה אשר יאמר כי הוא זה* nach ihrer Übersetzung des vorhergehenden Textes nicht von יאמר abhängig machen kann, verbindet sie die 3 Worte in etwas gekünstelter Weise mit dem vorhergehenden כל und übersetzt: *was es auch immer sei* (vgl. mittelhebräisches כל שווא?). LXX will damit die Beispiele שור, חמור etc. verallgemeinern:

1) Auch wenn man unabhängig von LXX übs., z. B. mit WOHLGEMUTH-BLEICHRODE, Pent.-Übsg. ⁵(1929): *Bei jeder Veruntreuung, betreffe es einen Ochsen, einen Esel, ein Lamm oder ein Kleid, bei jedem verloren gegangenen Gegenstand, von dem er aussagt, das sei er, muss die Angelegenheit beider vor die Richter kommen* etc.

2) Auch die Beziehung zum hebräischen יאמר אשר ist nach der folgenden Auffassung besser geklärt; s. weiter.

3) Sowohl אברה als auch ἀπώλεια können konkrete und abstrakte Bedeutung haben.

4) Vgl. die mittelhebräische Formel *אם האמר*.

5) Vgl. Lv 4, 22 und öfters.

Wegen jeden אברה-Falles, was es auch immer sei (warum es sich handle). Auch B. q. 54 b wird festgestellt, dass שור etc. nur als typische Beispiele aufgezählt sind: דבר הכתוב בהוה der Schriftvers spricht von dem, was gewöhnlich vorkommt (wörtlich vom Seienden). Zu dieser Regel s. weiter zu Ex 22, 17 und 30, S. 12.

Das על כל דבר פשע am Anfang des Verses ist am besten mit HOLZINGER z. St. zu übersetzen: *wo ein Eigentumsvergehen in Frage kommt*. Dieses Eigentumsvergehen ist allerdings nicht, wie HOLZINGER meint, Fundunterschlagung, sondern Veruntreuung des Depositums (s. S. 3)¹⁾. LXX κατὰ πᾶν ἔητόν ἀδικήματα scheint eine, die פשיעה (s. S. 1 und 3) betreffende Halacha zum Ausdruck zu bringen, was nun untersucht sei. ἔητόν kommt im AT nur hier und Ex 9, 4 vor (Ex 9, 4 רבר... לא ימות... οὐ τελευτήσει... ἔητόν). רבר wird sonst mit ἔημα wiedergegeben. ἔητόν kann bedeuten *aussprechbar*. Von dieser Bedeutung käme hier evtl. die leichte Umfärbung *erwähnenswert*, *namhaft* in Betracht, was aber sonst nicht belegt ist²⁾. Ich möchte deshalb an beiden Stellen die partizip. Grundbedeutung *das Gesagte, Ausgesprochene* vorschlagen. Auch der latein. Übersetzer der LXX in der Polygl. hat an unserer Stelle: *secundum omnem dictam injustitiam*.³⁾ Hierzu passt B. mez. 44a יכול אין לי אלא [אם שלא ידו] הוא אמר לעברו ולשלוחו כניין ח"ל על כל דבר פשע. *Man hätte meinen können*,⁴⁾ *dass der שומר nur dann ersatzpflichtig ist, wenn er selbst veruntreute*⁵⁾; *woher weiss ich, dass er, auch wenn er den Auftrag zur Veruntreuung seinem Sklaven oder (sonstigem) Beauftragten gegeben, selbst ersatzpflichtig ist?* Antwort: *aus dem Textwort פשע פשע*. Also דבר פשע hier = „*Wort - פשע*“, „*Auftrag - פשע*“, wobei דבר im Sinn von רברו, *das Gesagte* zu verstehen ist, also ganz unserem ἔητόν, dictum, entspricht.⁶⁾ Auch Syro-hex. hat für ἔητόν

1) So auch A. JIRKU, Das weltl. Recht im AT, 1927, 127 f. Ähnlich wie HOLZINGER auch JEPSEN, Unt. z. Bundesbuch, BWANT III, 5 (1927), 38. Auch KÖHLER, ZAW 46 (1928) 213 ff., geht von der m. E. falschen Voraussetzung aus, unser Vers handle von „Fundunterschlagung: wenn der Besitzer nicht auch der Eigentümer ist“ und gleichzeitig von „falscher Bezeichnung, wenn der Besitzer zugleich der rechtmässige Eigentümer ist“ (S. 215). פשע übersetzt KÖHLER mit *Protest, Bestreitung, Eigentums-Anfechtung*.

2) Freundliche Mitteilung v. Prof. Debrunner.

3) Vgl. auch die armenische Bibelübersetzung: *noxium verbum* (zitiert von BROOKE-McL. z. St.)

4) Da der Ausdruck lautet *אם לא שלא ידו*, nicht einfach *יד*.

5) Wenn er aber jemand (Volljährigem) den Auftrag zum פשע geben würde, wäre letzterer haftbar, nach dem sonst gültigen Grundsatz עברה עברה אין שליח לדבר עברה, wonach (bei unerlaubter Handlung, עברה) der Beauftragte selbst für die Tat verantwortlich ist.

6) Den eigentlichen Sinn unserer Stelle, wobei דבר *Sache, Angelegenheit*, — s. o. kannte und billigte gewiss auch die LXX. Vgl. weiter zu V. 12, S. 8 Anm. 1.

גנב ganz im Sinn unserer Halacha: das Wissen um den פשע kann schon ersatzpflichtig machen.

Auch das oben erwähnte דבר Ex 9, 4 deutet Midrasch r. z. St. als *das Gesagte, Zugesagte, Abgemachte, Ausbedungene*.¹⁾ Daher LXX ἡτόν, was oft diese Bedeutung hat.

אשר ירשעון אלהים ולא και ο αλόους δια του θεου αποτίσει διπλοῦν τῷ πλησίον. FRANKEL, Einfl. 96: „Der Übersetzer scheint hier auf die Halacha hinzudeuten, welche erklärt, dass die hier als Strafe²⁾ auferlegte doppelte Bezahlung³⁾ nur dann stattfindet, wenn er richterlich verdammt wird; verdammt er sich aber selbst, d. h. gesteht er selbst, ohne dass er andererseits überführt wird, so bezahlt er nicht doppelt⁴⁾: das Selbstgeständnis enthebt der Strafe.“ B. q. 64b: אשר ירשעון אלהים ולא המרשע את עצמו. Das gleiche gilt nach jüdischem Recht für den Dieb Ex 22, 3 und 6. Vom Moment an, da mindestens 2 Zeugen den Diebstahl bezeugen, gilt der Dieb als „richterlich überführt“ und muss doppelt zahlen. Vorher hat er die Möglichkeit, sich durch Selbstbezeichnung das Strafgeld (קנס) zu ersparen. Um diese Regel dem Gedächtnis einzuprägen deutete man Ex 22, 3: אם המצא בעדים המצא אם המצא פרט למרשע את עצמו בריינים (ib.) *Wenn er (schuldig) befunden wurde durch Zeugen,⁵⁾ dann gilt er als (schuldig) befunden vor den Richtern (und muss das Strafgeld zahlen, von dem im Vers dann die Rede ist); das schliesst denjenigen (vom Zahlen des Strafgeldes) aus, der sich selbst bezichtigt⁶⁾*. In diesem Sinn vielleicht auch LXX Ex 22, 3 εἰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὐρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα... διπλᾶ αὐτὰ ἀποτίσει. Der MT wäre auch

1) Es blieb nämlich nach dem Midrasch das Vieh nicht nur in Gosen, dem Wohnsitz der Israeliten verschont, sondern auch im übrigen Ägypten, sofern ein Israelit darauf Anspruch hatte, auch wenn es ihm noch nicht gehörte — wenn es nur für ihn *bestimmt*, ihm *zugesagt* war. — Die gleiche Tendenz des Midrasch, die Israeliten überall von den Folgen der 10 Plagen verschont zu lassen, spiegelt sich auch in der LXX Ex 10, 23. Dort heisst es: die Kinder Israels aber hatten alle Licht in ihren Wohnungen, במושבתם. 0 במותבניהן und ebenso, also dem Wortlaut entsprechend, Sam P Jon Sa. LXX dagegen ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο (V ubicumque autem habitabant). Also: *überall wo sie sich aufhielten*, hatten die Israeliten Licht, nicht nur in Gosen, sondern auch sofern sie unter Ägyptern weilten. Dies entspricht dem Midrasch, wie auch FRANKEL, Einfl. 99 bemerkt.

2) קנס.

3) כפל.

4) Sondern nur den Grundwert, קרן.

5) Daher Jon בטהרא משתכחא אין *Wenn er durch Zeugen gefunden wurde*.

6) Vgl. Or Hachajim z. St. — Weiteres zu dieser und ähnlichen Stellen s. Kap. V, 2.

las LXX עַד הַטְּרָפָה (FRANKEL, Einfl. 96; BAENTSCH z. St.). Doch abgesehen davon, dass andere Vokalisation ¹⁾ und Akzenteinteilung ²⁾ noch keine andere Auffassung des Textes als die masoretische vorauszusetzen brauchen, stimmt LXX genau mit R. Jonathan in Mechilta z. St. überein (wie auch FRANKEL bemerkt). Mechilta las aber עַד. Die Stelle lautet אַם טְרַף יִטְרַף מִבֵּיא עֵדוּדָה [לְבֵית דִּין] דְּבָרֵי ר' יֹאשִׁיָּהּ ר' יוֹחָנָן בְּר' יֹאשִׁיָּהּ אָמַר אִם טְרַף יִטְרַף יִבְאֶהוּ עַד יִבִּיא עֵדִים שְׁנֵטְרָפָה וְיִהְיֶה פְטוּר מִלְּשֵׁלם ר' יוֹנָתָן אָמַר יִבְאֶהוּ עַד הַטְּרָפָה וְיִלֹּךְ הַבְּעָלִים אֶצֶל הַטְּרָפָה וְיִהְיֶה פְטוּר מִלְּשֵׁלם. Wenn es zerrissen wurde, bringe er das Zerrissene (vor das Gericht) nach den Worten des R. Joschia ³⁾. R. Jochanan, Sohn des R. J. hingegen sagt (der Vers ist so zu erklären:) er bringe Zeugen, dass es zerrissen wurde, und sei dann frei von der Leistung der Schadenersatzes ⁴⁾. R. Jonathan endlich sagt: er lasse ihn

1) S. Kap. III.

2) S. Kap. VI, 1.

3) MT ist also zu übersetzen: Wenn es zerrissen wurde, bringe er es (das zerrissene Tier oder einen Teil davon, vgl. Am 3, 12) als Zeugen. So auch Raschbam, l. Esra 1. יִתִּי לִיָּהּ מִן אִיבְרֵי סְהִיד, vgl. LEVY, TWb I 148 s.v. סְהִיד; P אִם הִתְחַלְּתִּים לְהַחֲזִיק בְּהִתְחַלְּתִּים, לֹא תִשְׁלֹם וְהָיָה לָךְ נֹשֶׁאֵן Und wenn es zerrissen wurde, und er es als Zeugnis gebracht hat, dann muss er, was zerrissen wurde (also das Aas) nicht bezahlen. So wohl auch Sam יִתִּי סְהִיד עֲטִיפָה יִרִי er bringe ein Zeugnis des Zerrissenen, oder: als Zeugen das Zerrissene; vgl. DAUBE, ZAW 50 (1932) 150. Auf keinen Fall kann עֲטִיפָה, entsprechend dem MT, zum Folgenden gezogen werden, da die Fortsetzung in Sam lautet וְלֹא יִשְׁלֹם.

4) Den MT hat R. Joch. m. E. verstanden: Wenn es zerrissen wurde, bringe er ihm einen Zeugen. Zum hebräischen Akk.-suffix (statt des zu erwartenden Dat.-pron. לו) vgl. evtl. Gn 37, 4 דְּבָרָיו mit ihm zu reden (anders übersetzt KÖHLER, ZAW 58, [1941/42] 234). Im Babylonischen sind solche Konstruktionen häufig, z. B. idduššu, sie bereiteten ihm, v. nadū. Vgl. vor allem die Inschrift Nerab 2, Z. 3 שֵׁם לִי שֵׁם טֹב er machte mir einen guten Namen statt שֵׁם לִי שֵׁם טֹב; s. BROCKELMANN, Grundr. d. vergl. Gr. etc. II, (1913) 322, andererseits BAUER-L., Gr. des Bibl.-Ar., (1927) 341 w. Im Hebräischen regieren שׁוּב Hif. und נָתַן gewöhnlich den Dat., aber in gewissen Wendungen den dopp. Akk. Vgl. GES-K. § 117 ff und gg. Es mag in jenen Fällen wie in unserem Fall (also עַד יִבְאֶהוּ statt עַד) eine Attraktionserscheinung vorliegen. — Schlecht, aber wenigstens zu erwähnen, ist die Übersetzung (ebenfalls im Sinn des R. Joch.): er bringe ihn (denjenigen, der dafür in Frage kommt — oder gar: er bringe jemanden) als Zeugen. — Im Sinn des R. Joch. übersetzt O יִשְׁלֹם לֹא יִתְּבַר וְיִתִּי סְהִידִין דְּחִבְרִין אִם Wenn es zerrissen wurde, bringe er Zeugen, dass es zerrissen ist, er bezahle (dann) nicht; oder (besser): bringe er Zeugen; das Zerrissene (eigentlich das, was zerrissen wurde, wie in P, s. vorige Anm. — vgl. BERLINER, Targ. O II, 234) muss er nicht zahlen. Auf letztere Art wollen einige Ausgaben, u. a. die der Polygl., übersetzt werden, da dort ein Athnach unter סְהִידִין steht. Auf jeden Fall gibt O die Auffassung des R. Joch. wieder. (Pent.-Ed. Wilna 1874 hat יִתִּינִיָּה סְהִיד, was vielleicht eine an den Wortlaut des MT angegliche falsche LA ist). So auch Sa فليأت بشاهد

zum zerrissenen Tier kommen, er führe also den Eigentümer zum zerrissenen Tier und sei dann frei von Leistung des Schadenersatzes. Die Ansicht des R. Jonathan entspricht der LXX, vgl. Lat.: *ad locum ut videat, damit er den Augenschein vornehme*.

Die beiden ersten Ansichten der Mechilta halten sich an den einfachen Wortsinn, פשט: der שומר שער bringe Zeugen bzw. Beweise herbei, die bestätigen, dass ein אונס-Fall vorliegt. R. Jonathan dagegen will aus dem Vers vermittelt halachischer Deutung, דרש, noch eine besondere Vorschrift ableiten: Wenn ein Augenschein möglich ist, muss der Eigentümer sich an den Tatort bemühen. Abgesehen davon, dass R. Jonathans Deutung als דרש den einfachen Wortsinn, ער, nicht verdrängt¹⁾, kann dieser Deutung schon deshalb nicht eine andere Lesung (ער) zugrunde liegen, weil man dann annehmen müsste, dass die Mechilta, in der man solchen Gegenüberstellungen von „Lesungen“ auf Schritt und Tritt begegnet, nichts anderes wäre als eine Diskussion um Lesungen²⁾. LXX, die hier, wie oft, der Mechilta folgt, las also ebenso wie diese ער.

V. 13. Zur Einschlebung in LXX s. zu V. 9.

V. 14. שכייר הוא בא בשכרו εἰς τὸν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Diese Übersetzung (nach FRANKEL, Einfl. 74 „eine ziemlich sonderbare Interpretation“) ist am besten nach der Tradition zu ver-

er möge einen Zeugen herbeiführen. Der Plur. des R. Joch., ערים, und des O, כהרין erklärt sich aus der Halacha, die für jede gültige Aussage mindestens zwei Zeugen verlangt.

1) Die allgemeine Regel lautet מירי פשוטו אין כקרא יוצא (Sabb. 63a, Jeb. 11b und 24a) *Der Bibelvers verliert nie seinen einfachen Wortsinn* (s. darüber BIBERFELD, JLG, 8, [1910] 355ff.). Der einfache Wortsinn bleibt also allen דרש-Deutungen zum Trotz die eigentliche Interpretation. Den zusätzlichen דרש-Deutungen lässt die Tradition nichtsdestoweniger weiten Spielraum nach dem Grundsatz, dass ein Bibelvers auf mannigfache Art gedeutet werden kann, vgl. z. B. Tanchuma Nu, Ed. BUBER, S. 22 מדבר הכתוב בששין הרבה; Nu rabb. 13, 15 יש ע פנים ביהודה. Die Berechtigung solcher Exegese wird homiletisch abgeleitet aus Ps 62, 12, oder aus Jer 23, 29: das Wort Gottes ist dem Hammer gleich, der den Felsen zersplittert, der viele Funken sprüht (Sanh. 34a; Raschi, Einl. zu Ct; derselbe zu Ex. 9, 6 und öfters). Zur Unterscheidung von דרש und פשט, die auch für das Verständnis der LXX von grösster Wichtigkeit ist, vgl. noch D. HOFFMANN, Levit. 1. Halbbd. (1905) 3ff.; ZIEGLER, MGWJ 43 (1899) 159–167; 241–250. Dass in unserem Fall R. Jonathan die Auslegung des R. Joch. nicht verdrängen will, beweist schon die Übersetzung von Jon משיגה או ימשיגה ליה סהרין או ימשיגה ליה סהרין (Pent.-Ed. Lemb. 1874 לא pro: ולא) *Wenn es von einem wilden Tier zerrissen wurde, bringe er ihm Zeugen (= פשט des R. Joch.) oder lasse ihn kommen zum Körper des zerrissenen Tieres (= פשט des R. Jon.) und zahle nicht*.

2) Auch R. Kahana deutet das Wort ער (B. q. 10b), um eine Halacha in den Text hineinzuzinterpretieren.

stehen (Mechilta und Raschi z. St.): Wenn es ein gemietetes Tier ist ¹⁾ (und daher der שומר ein שוכר ist) sei es ²⁾ (= das Tier) ihm ³⁾ (dem שוכר) in Austausch (d.h. als Gegenleistung) für seinen Lohn (d.h. die Miete des שומר an den Besitzer). Damit wird auf die Rechtslage hingewiesen: den Vorteil hat hier nicht, wie beim שואל, einseitig der שומר, sondern auch der Eigentümer, der ja Lohn bekommt. Deshalb ist der שוכר bei אונס nicht für den Schaden haftbar, sondern nur bei גנבה ואברה, wie der שומר שכר ⁴⁾.

Ex 21, 6

καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τῇ θύρᾳ ἐπὶ τὸν σταθμόν. Die Nichtwiedergabe des או dürfte eine Halacha andeuten, die auf den im Text an sich entbehrlichen Worten אל המזוזה basiert: אל הדלת שומע אני בין עקורה בין שאינה עקורה ת"ל מזוזה מה מזוזה מעומד (Mechilta z. St.) Wenn nur gestanden hätte אל הדלת, hätte ich gemeint, sowohl eine aus dem Türrahmen herausgehobene (liegende) Türe als auch eine sich darin befindende (aufrecht stehende) sei zur Pfriemung geeignet, deshalb fügt der Vers hinzu מזוזה, um zu sagen: wie ein Türpfosten aufrecht steht, so soll auch die Türe, an der die Pfriemung vollzogen wird, aufrecht stehen. ⁵⁾ LXX ist nach der Mechilta zu verstehen: מזוזה ist bei ihr nur nähere Bestimmung zu דלת, wie nach der Mechilta und übrigens auch nach O ⁶⁾ דשא דלות ויקרבניה לות דשא דלות. BERLINER (s. vorige Anmerkung) bemerkt hiez zu, dass O „או in der Bedeutung von אם, wie Ex 21, 36, genommen“ habe, in Einklang mit der oben zitierten Halacha: „Somit lautet die targ. Übersetzung als stünde אל על המ' zur Tür, wenn sie zum Pfoften gehört“ (also: wenn sie aufrecht steht.)

1) שכיר ist auch nach den meisten anderen alten Übersetzungen, wie nach der Tradition, gleichbedeutend mit שכור (שכיר demnach = Mietstier? Vgl. GES.-B. Wb). Für die Bedeutung Tagelöhner: A. JEPSEN, (s. o. S. 4 Anm. 1) 40f und bereits BAENTSCH z. St.; A. MERX, Die Bücher Moses und Josua (Rel.-gesch. Volksb. II, 3, 1907) 30.

2) בא fasst LXX auf: kommt es (das Tier zum שוכר); vgl. Raschi.

3) Dies hat keine hebräische Entsprechung. Das Pron. ist im Hebräischen entbehrlich.

4) Die gleiche Tradition gibt Jon in anderer Weise wieder אין אגרא הוא עאל פסידה באגריה, s. ausführlich LEVY, T Wb. II 276 s.v. פסידה.

5) Zu diesem Vergleich zweier Textworte zwecks Übertragung von Eigenschaften, הקיש, s. BACHER, Term. d. T., 44ff., STRACK, Einl., 99 Z. 7ff. — Zur Symbolik der Pfriemung s. Qidd. 22b.

6) Viele Edd. או לות; vgl. BERLINER, Targ. O II, 231; LEVY, T Wb. II, 20 s.v. מזוזה. Auch bei Jon ist beides bezeugt, s. GINSBURGERS Ed. Die Jon LA דלות (Pent. Ed. Lemb. 1874) dürfte Korruption aus דלות sein.

bewahrt eine alte Halacha, die in der Mechilta noch angedeutet scheint ¹⁾. LXX verstand den MT: *Wenn Männer sich streiten und eine schwangere Frau stossen, sodass ihr die Kinder (tot) abgehen, wobei aber (in Bezug auf die Kinder) nicht von einem tödlichen Unglücksfall die Rede sein kann (da der Embryo nur eine ungestaltete Masse bildet), soll er gestraft werden etc. Ist aber ein tödlicher Unglücksfall erfolgt (da der totgeborene Embryo immerhin bereits menschliche Gestalt hatte und somit als Objekt eines Totschlags gelten kann), so sollst du Leben um Leben ²⁾ hingeben.* Den Unterschied zwischen einem ungestalteten und einem bereits menschenähnlichen Embryo macht auch die spätere Halacha, so Nidda 24b: eine Frau, die einen ungeformten Körper oder Kopf abortiert (חמפלה בריית גוף שאינו חרוך או וגי) wird nicht wie sonst eine Wöchnerin (Lv 12, 2) unrein; bei einem menschenähnlichen Abortus hingegen tritt die Unreinheit ein. — Die Richtigkeit meiner Auffassung der LXX finde ich nachträglich bestätigt bei GEIGER, Nachg. Schr. IV, 77; Urschr., Exc. I, 436f. Vgl. auch im hebräischen Teil der Urschrift, S. 30, die Erörterung, ob Sam (סמן = סורא [= צורה]) wie LXX zu verstehen ist. — Zum Sing. τὸ παῖδον ist zu bemerken, dass LXX gegenüber dem verallgemeinerndem Pl. des MT ³⁾ feststellen wollte, dass das im Vers Gesagte auch bei *einem* Kind gilt. Den Sing. hat noch Sam ויצא ולדה und hebräischer Pentateuch der Sam. ויצא ולדה. — Die Worte μετὰ ἀξιώματος fasst der lateinische Übersetzer der LXX in der Polygl. (cum postulatione) auf als *mit der Forderung (des Klägers)*. Hier passt aber eher *gemäss der Meinung (der Richter)* oder *gemäss der Auferlegung (der Richter)* ⁴⁾. Vgl. SCHLEUSNER, Thes. I 317: „h. e. ita ut antea res ab arbitris constitutis recte aestimetur“. LXX ist demnach freie Wiedergabe des MT, der nach LXX (wie auch nach BEER z. St.) zu übersetzen ist: *Und er soll unter Beiziehung von Richtern geben.*

1) ולא יהיה סמן באשה ... או אינו אלא בולדות? Die letztere Möglichkeit wird also erwogen, wenn auch dann abgelehnt.

2) Der Schläger tötete das Kind (nach gewöhnlicher Auffassung die Frau) zwar unabsichtlich, wollte aber immerhin einen Mord (am Mann, mit dem er stritt) begehen: מתכוין להרוג את זה והרג את זה. In diesem Fall herrscht Uneinigkeit unter den Tannaiten, ob unter תחת נפש Todesstrafe oder Ersatz der Wertes der Person gemeint ist. (s. Melchilta z. St.; Sanh. 79a; vgl. Raschi zu V. 23). — Die folgenden Verse (עין תחת עין etc.; sogenanntes jus talionis) werden in der gesamten Tradition aufgefasst als נותן לו דמי עינו וגו' *er ersetze ihm den Wert seines Auges etc.* (Mechilta und Raschi z. St.; B. q. 84a). Diese Tradition war so allgemein bekannt, dass LXX (und O! s. Netina lager zu V. 23 und BERLINER, Targ. O 33) ohne Gefahr eines Missverständnisses wörtlich übersetzen konnte.

3) BEER z. St.: „Der Pl. bezeichnet wie Gn 21, 7 die Gattung.“

4) Vgl. hiez zu die Variante ξημιώματος pro ἀξιώματος (s. BROOKE-McL.) *gemäss der Bestrafung (durch die Richter)*.

Ex 22, 17

מכשפה לא תהיה $\Phiαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε$. Die Verwandlung des — textkritisch im allgemeinen unbeanstandeten — Fem. Sing. in Masc. Pl. dürfte auf folgender Tradition beruhen (Sanh. 67a; vgl. Mechilta z. St.) מכשפה אחד האיש ואחד האשה אם כן מה ת"ל מכשפה מפני שרוב נשים מצויות בכשפים *Sowohl für männliche als für weibliche Zauberer (gilt die Todesstrafe); wenn dem so ist, warum heisst es im Vers: Zauberin? Weil es meist Frauen sind, die Zauberei treiben.* Vgl. Pirke Aboth 2, 8 מרבה נשים מרבה כשפים. Der oben zitierte Ausspruch beruht auf der exegetischen Regel ¹⁾ דבר הכתוב בהווה *Der Schriftvers spricht von dem, was gewöhnlich vorkommt*, sodass nicht der Wortlaut, sondern der Sinn des Verses ausschlaggebend ist ²⁾. Vgl. auch das folgende Beispiel.

Ex 22, 30

$\alpha\iota \kappa\rho\acute{\epsilon}\alpha\varsigma \theta\eta\rho\iota\acute{\alpha}\lambda\omega\tau\omicron\nu \sigma\upsilon\kappa \epsilon\delta\epsilon\sigma\theta\epsilon$. Daraus, dass LXX kein Aequivalent für בשדה hat, darf man nicht auf anderen hebräischen Text schliessen ³⁾, denn das Minus der LXX ist hier gemäss der 18. Regel des R. Elieser (s. unten Anm. 1), bei der gerade unsere Stelle zuerst als Beispiel angeführt ist (vgl. auch Mechilta und Raschi z. St.): ובשר... לא תאכלו אין לי אלא בשדה בעיר מניין ת"ל וטרפה לא יאכל אם כן למה נאמר בשדה דברה התורה בהווה ⁴⁾ שדרך בהמות לטרף בשדה יותר מבבשר. *Aus Ex 22, 30 weiss ich nur, dass auf dem Felde Zerrissenes verboten ist. Woher weiss ich, dass auch in der Stadt Zerrissenes verboten ist? Antwort: aus Lv 22, 8, wo es allgemein heisst: Zerrissenes darf er nicht essen. Wenn nun dem so ist, warum heisst es Ex 22, 30 בשדה? Weil die Tora von dem spricht, was gewöhnlich vorkommt und ja die Tiere auf dem Felde eher als in der Stadt zu zerreißen pflegen.* Sam bestätigt den MT ובשר בשדה עטיפה לא תכלון. Auch כלב in der Fortsetzung des Verses ist nur als typisches Beispiel, דבר הכתוב בהווה, nicht wörtlich aufzufassen. Hier ist es Sam, der das Wort nicht übersetzt (לכלב תשלכון אהו für ארמו תרמון יתה), während LXX den MT wörtlich übersetzt: $\tau\acute{\omega} \kappa\upsilon\nu \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\rho}\alpha\tau\epsilon \alpha\upsilon\tau\acute{o}$.

1) Vgl. die 18. der 32 Regeln des R. Elieser: BACHER, Term. d. T. 38f; STRACK Einl. 104f. (zitiert unvollständig).

2) Die meisten anderen alten Übersetzungen haben ebenfalls das Masc. (Sing.), Jon noch ein verallgemeinerndes כל דעבד הרשותא לא תקיימון: כל עמי בני ישראל כל דעבד הרשותא לא תקיימון. Auch Sa hat والشجر (also Masc. Sing.) im Anschluss an die Tradition, wie DERENBOURG Sa-Ed. z. St. bemerkt.

3) Die meisten Modernen streichen בשדה. KITTEL BH² gibt dem MT den Vorzug.

4) Mechilta בהווה דבר הכתוב בהווה.

Ex 22, 19

זבֿח לאלהים יחרם 'Ο θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται¹⁾. חרם wird in den verschiedensten Büchern des AT mit ὀλεθρεύειν und ἐξολεθρεύειν wiedergegeben, aber sonst nie in Verbindung mit θανάτῳ. Für unseren Fall verlangt aber auch die Halacha (Sanh. 60b; vgl. Raschi: יומת) die Todesstrafe (wie Dt 17, 5). Wir erkennen in der LXX die juristische Formulierung²⁾, welche sich aus der oft vieldeutigen Sprache des AT heraus in den jüdischen Gesetzeswerken entwickelt hat³⁾. Ebenso im folgenden Beispiel.

Ex 22, 28

מלאכתך לא תאחר Ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις. Diese griechische Übersetzung ergäbe, ins Hebräische übertragen, entweder ראשית גרנך וראשית יקבך לא תאחר. Wenn LXX so zu verstehen ist (also ἀπαρχή hier *Erstling*, wie auch SCHLEUSN., Thes. I, 333 annimmt), hielt sie מלאה für die *Fülle (der Ähren)*, „fructus plenae maturitatis, qui Deo offerebantur“ (SCHLEUSN. a. a. O.⁴⁾). Die Übersetzung der LXX käme dann der von Jon nahe: בכורי פריך ובכורי חמור גענוך וגו'. *Die Erstlinge deiner Frucht und die Erstlinge des Weines deines Keltertroges etc.* Ἀπαρχή ist aber auch = תרומה oder מעשר (letzteres nur Dt 12, 6), was auf folgende hebräische LXX-Entsprechung führt: תרומת גרנך ותרומת יקבך לא תאחר. Dann handelt nach LXX der MT vom Levitenzehnt und מלאה = *die Fülle des Ertrages* im allgemeinen, wie Dt 22, 9. דמע, ein Hapaxleg. im AT, ist in beiden Fällen nach LXX *Traubensaft*⁵⁾.

Ex 23, 2

וְלֹא תַעֲנֶה עַל רֵב οὐ προσθήσῃ μετὰ πλῆθους. LXX gibt eine in J. Sanh. 4, 7 tradierte Überlieferung wieder: לא תענה על רב לא תענה אפילו אחר מאה *Schliesse dich (als Richter) selbst der Meinung von Hunderten nicht an*, sondern bleibe unabhängig im Urteil. רב also umgedeutet in רב (MT: *Sage nicht aus bei einem Rechtsstreit, oder: über eine Streitsache.*) Zu solchen Deutungen vgl. Kap. III.

Ex 23, 7 und 8a

וְשָׁחַד לֹא תִקַּח καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἄσεβῃ ἔνεκεν

1) θανάτῳ fehlt in Codd. AF. Οἱ λοιποὶ bei FIELD haben ἀναθεματισθήσεται.

2) Diese weist DAUBE, ZAW 50 (1932) 154f auch in LXX Ex 21, 20. 21 nach (V. 20: נקם ינקם δίκην ἐκδικηθήτω; ähnlich V. 21).

3) Vgl. auch O יתקטיל; Jon בסייפא; יתקטיל וטובות.

4) Vgl. Malbim מלאות וטובות שבלים. Er verweist auf Nah 1, 10 בקש יבש מלא.

5) Vgl. akk. dimtu ša (iš) bīni *Tamariskenträne*: E. EBELING, Tod und Leben nach d. Vorst. d. Bab. I, (1931) 95, Z. 46 (Mitteilung von Prof. Baumgartner).

δῶρον (8) καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ. LXX bezog מצדק, das sie übersetzte als stünde מצדק, auf die menschlichen Richter, in deren Mitte Gott gleichsam mitrichtet (s. o. zu Ex 22, 8. Zu unserem δικαιοσύνης vgl. GEIGER, Urschr. hebr. Anh. 19 gegen FRANKEL, Einfl. 105.) LXX übersetzt ferner als ob nach רשע stünde בשחר, vielleicht um an Jes 5, 23 zu erinnern. Dass der nächste Vers mit שחר anfängt, ist der äussere Anlass für die Zufügung der LXX: Wir erkennen hier die traditionelle Methode, ein Wort zwecks midraschischer Deutung gleichzeitig zum vorhergehenden und zum folgenden Satz zu nehmen (wobei auch eine überleitende Partikel eingeschoben werden kann, wie unser ב). Vgl. Ex 9, 24, wo LXX ברר zum vorhergehenden und zum folgenden Satz zieht. Dies letztere und weitere Beispiele bei FRANKEL, Vorst. 171f. Vgl. ferner HELLER, Unt. 42f., der u. a. auf T Am 5, 7 und 8 hinweist. T übersetzt dort: *Und die Gerechtigkeit stossen sie zu Boden. Sie lassen ab denjenigen zu fürchten, der geschaffen hat die Plejaden* (הניחו doppelt übersetzt). Hier weitere Beispiele: R. Kahana deutet B. q. 10b das Wort טרפה im oben behandelten V. Ex. 22, 12 doppelt. T übersetzt יפלו Ps 45, 6 doppelt, aufs Vorhergehende und aufs Folgende bezogen. Diese doppelte Lesung verlangt hier anscheinend auch die Masora, da das Wort einerseits das trennende Athnach hat, andererseits aber nicht die Pausalform; vgl. I. Esra z. St. und id., Moznajim (Ed. Off. 1791) 26b: הענין יחלק בה ובה. Diese exegetische Regel dürfte auch Licht werfen auf LXX Ps 2, 7 אֵל חַק ה' אָמַר אֵלֵי דιᾱγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπεν πρὸς μέ. SCHULZ' Annahme (AT Abh. XII, 1 [1932] 8, vgl. auch ZAW 54, [1936] 272), LXX hätte gelesen אֵל חַק, ist gezwungen¹⁾. Sie übersetzt vielmehr ה' doppelt²⁾. Über die inneren Gründe dieser doppelten Lesung s. die Einleitg. Weitere Beispiele aus LXX: Pr 1, 19 wird בצע doppelt, auf vorwärts und rückwärts bezogen, übersetzt, ebenso Jes 27, 2 חמר (so lesen auch einige hebräische MSS statt חמר). Zu LXX Ruth 4, 5 s. S. 18.

Lv 18, 21

καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ Κύριος. *Der Name Gottes* ist für die LXX *der heilige Name*. Der LXX assoziieren sich beide Begriffe, wie überhaupt der jüdischen Tradition, in der *der heilige Name* Gottes ein festgeprägter Ausdruck ist³⁾. Dass

1) Κύριος entspricht fast immer einem ה', nicht einem אֵל. LXX las אֵל und fasste es als Objektszeichen (vgl. Ps 69, 27).

2) Nach BAETHGEN, Textkr. W. 594 las LXX ה' zweimal. Zur Übersetzung des MT vgl. MGWJ 74, (1930) 305.

3) Bereits im AT ist der Begriff häufig: שם קדש etc. (s. weiter). T hat Ps 89, 36 בקדשי בשם קדשי bei meinem heiligen Namen für hebräisches blosses בקדשי bei meiner

LXX gerade hier diese Umschreibung wählt, geschieht wohl im Hinblick auf Stellen wie 20, 3 קדש את שם קדש; 22, 2. 32 und auf die in der Traditionsliteratur häufige Antithese קדש השם — חלל השם. 21, 6 gibt LXX den MT ולא יחללו שם אלהיהם wörtlich wieder; Cod. F hat jedoch τὸ ἅγιον nach τὸ ὄνομα. Zu LXX V. 21a s. FRANKEL, Einfl. 155f.; GEIGER, Urschr. 302f; Nachg. Schr. IV, 74.

Lv 21, 9

חלל את אביו הוא מללח τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ (also LXX + τὸ ὄνομα). Wenn der Lv-Übersetzer, der sich sklavisch ans Original zu halten pflegt¹⁾, von diesem, wie hier, sachlich etwas abweicht, hat dies gewiss einen Grund. Dass LXX, die V. 4 und 15 die Entweihung wie MT auf die Person bezieht, die Entweihung hier auf den *Namen* der Person bezieht, ist nun ganz im Sinn der Halacha: Ein Priester kann durch verbotene Handlungen wohl sich selbst und seine Nachkommen, nicht aber seinen Vater im technischen Sinn „entweihen“, zum חלל (vom Priesterdienst Abgesetzten) degradieren. Die „Entweihung“ des Vaters durch die unzüchtige Priestertochter wird Sanh. 52a denn auch nicht auf Destitution des Vaters bezogen, sondern, genau wie in LXX, auf den Verlust seines guten Namens²⁾. Auch O wollte vermeiden, dass man den Vers auf die Destitution des Vaters bezöge, und übersetzt: *Von der priesterlichen Heiligkeit ihres Vaters wird sie entweiht.* LEVY, TWb. II 348 s. v. קדוש bemerkt hiezu „מַחֲלֵל = מַחֲלֵל (Part. pass.) genommen, da der Vater durch die Buhlerei der Tochter nicht entweiht wird.“ Nach Netina Lager nimmt O את midraschisch in der Bedeutung von מן (er verweist auf Ex 9, 29. 33, was nicht einleuchtet). Zum Anfang des Verses s. FRANKEL, Einfl. 148.

Heiligkeit, oder: *bei meinem Heiligtum*. Die „Heiligung des Namens“ ist wohl aus dem Judentum (Qaddisch-Gebet) ins Vaterunser übergegangen. Zu diesem Begriff vgl. auch KUHN in KITTEL, Theol. Wb. I 99, Z. 21ff. G. DALMAN, Die Worte Jesu, (1930) 306 weist auf T Mal 1, 11 hin, der שמי בגוים גדול übersetzt mit ושמיי רבא und *mein grosser Name wird durch euch geheiligt*. Aber auch LXX gibt גדול nicht, wie zu erwarten, durch *gross* wieder (so V. 11b: μέγα, so P zu V. 11a und b), sondern durch τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. Sie liest also wie T ein *Handeln*, einen קדוש השם in den Text hinein.

1) Beachte gerade in unserem Vers das pedantische αὐτῆς, das nicht zur Hervorhebung eines Gegensatzes dient, sondern nur die hebräische Konstruktion nachahmt (s. KARL HUBER, Unters. üb. ... griech. Lev. [1916] 64); vgl. ferner V. 9a καὶ θυγάτης ἀνθρώπου ἱερέως.

2) מה חיל את אביו היא מחללת שאם היו נוהגין בו קדש נוהגין בו חול כבוד נוהגין בו ביוון אומרים ארור שו ילד ארור שו גידל ארור שיצא (שיצאה) (LA des M'harscha: מלחציו).

Dt 22, 18

וַיִּסְרוּ אוֹתוֹ καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν. Hiezu bemerkt BERTRAM, Im. Dei 37: „Wenn es nach MARTI zweifelhaft ist, ob der MT von Dt 22, 18 eine Züchtigung mit Worten oder mit Schlägen meint, so kann jedenfalls der LXX-Text der Stelle nur in letzterem Sinne verstanden werden.“ Diese Auffassung der LXX entspricht der talmudischen, Keth. 26a מלקות ויסרו זה מלקות Unter ויסרו sind die (Dt 25, 3 vorgeschriebenen) 40 Schläge zu verstehen. Ebenso Sifre. Daher auch O וילקן יתה, ebenso Jon; dagegen Sam allgemein יתה וירדן, ebenso P מוֹנֵהוּ. Auch unter ויסרו אוֹתוֹ Dt 21, 18 sind nach der Tradition (Sanh. 71b, Sifre) die 40 Schläge gemeint. LXX übersetzt wie 22, 18, während hier nicht nur Sam und P, sondern auch O (vgl. BERLINER, Targ. O II 242) und Jon allgemein züchtigen interpretieren. —

In LXX zu S I und II stellt APTOWITZER, Rabb. Par. aggadische Elemente fest. Wir finden aber auch Anspielungen auf die Halacha:

S I 10, 4

וְנָתַנוּ לְךָ שְׁתֵּי לֶחֶם καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων. S I 10, 4 ist in der rabbinischen Literatur ein feststehender Terminus für die 2 am Wochenfest darzubringenden Brote (Lv 23, 17)¹). So ist es nicht verwunderlich, wenn LXX (mit dem lateinischen LXX-Übersetzer der Polygl. und SCHLEUSNER, I 333 als *primitiae panum* zu verstehen) die Gelegenheit zu einer Reminiscenz an diese Zeremonie benützt, zumal der Empfänger der Brote Samuel ist, der als Levite²) sehr wohl als Übermittler der Erstlinge an die Priester in Frage kommt. Die Erklärung SCHLEUSNERS ist gezwungen: „Non verosimile est eos legisse ראשית, sed deduxerunt a שרת, שֶׁנֶּה, segregatus est: nam primitiae ad usum sacrum segregari ac reponi solebant.“ Gut möglich ist hingegen, dass LXX mit ἀπαρχὰς nicht בכורים, sondern חלות oder ככרות meint, was dann einfach sinngemässe Ergänzung des MT ist (vgl. T ויתנו לך חרותן גריצין דלחם Sie werden dir 2 Brotkuchen geben), nicht aber auf einen entsprechenden hebräischen Text schliessen lässt. ALBRECHT (ZAW 16 [1896] 106) u. a. lesen allerdings שתי ככרות לחם; vgl. hiezu u. Anm. 1.

S I 16, 5

וּבִאתֶם אִתִּי הַיּוֹם καὶ εὐφρανθήτε μετ' ἐμοῦ σήμερον. LXX (und freut euch mit mir heute) will vielleicht den MT (und kommt mit mir zum

1) Die Konjekturen שני statt שתי (KITTEL, BH: I frt שני) entbehrt der grammatischen Grundlage; vgl. Lv 23, 17 und GES-K. Gr. § 134n; ferner den mittelhebräischen Sprachgebrauch שתי הלחם.

2) Ein solcher ist Samuel nach der Tradition. Vgl. Chr. I 6, 13; Raschi zu S I 1, 1; auch S I 1, 24ff.

Opfer) präzisieren: nicht zur eigentlichen Opferhandlung, zu der nur Priester zugelassen sind ¹⁾, sondern zum Opfermahl lud Samuel die Gäste ein; das Opfermahl war aber der freudige Anlass schlechthin; vgl. Pes. 109a אין שמחה אלא בבשר שנאמר וזבח שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה' Eine eigentliche Freude bildet nur der Fleischgenuß, denn es heisst (Dt 27, 7): Und du sollst Mahlopfer schlachten und daselbst essen und dich freuen vor dem Ewigen, deinem Gotte. Einige MSS haben ἀνακλιθῆτε statt εὐφράνθητε ²⁾ (und εἰς τὴν θυσίαν nach bzw. statt σήμερον), s. BROOKE-McL und FIELD; Lat.: state mecum hodie et jocundamini. T übersetzt זבח unmissverständlich mit לשירוחא zum *Opfermahl* (das folgende זבח dagegen mit den allgemeinen קודשא לנכסח zum *Opfer*).

Rg I 18, 36

ויהי בעלות המנחה ויגש אליהו הנביא ויאמר καὶ ἀνεβόησεν Ἑλίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν. In LXX fehlt die Entsprechung für מנחה, andererseits ist im MT keine Rede vom *Rufen zum Himmel*. Beide Schwierigkeiten fallen weg, wenn man LXX nach Nu rabb. 13, 6 auffasst, wonach die Vorschrift des Vespergebetes in unserem Text angedeutet sein soll. מנחה wird nämlich midraschisch als Mincha-(Vesper-)Gebet verstanden, welche Bedeutung es im AT nie hat. Nach dem Midrasch fallen also die Worte Elias zeitlich mit dem Minchagebet zusammen, bildeten vielleicht einen Teil dieses Gebetes; LXX fasst beides als *Rufen (Beten) zum Himmel* zusammen. — Nach dem „einfachen Wortsinn“ übersetzen P, T, V.

Jer 16, 7

אֲנִי אֶבְרֹךְ אֶת הָאָדָם הַזֶּה לֵאמֹר וְלֹא יִפְרֹסוּ לָהֶם עַל אֲבֵל לִנְחָמוֹ עַל בָּת אֲנִי אֶבְרֹךְ אֶת הָאָדָם הַזֶּה לֵאמֹר καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι. LXX verdeutlicht den Gedanken des MT. Das *Brotabbrechen* ist als סעודת הבראה ³⁾ bei den Juden noch heute Sitte: Jore Dea § 387 אבל אסור לאכול משלו בסעודה ראשונה וגו'. LXX läßt להם, das im hebräischen Text zu Recht parallel zu אותם 7b steht, unübersetzt; möglicherweise ist aber αὐτῶν Wiedergabe dieses Wortes. Zu יפרסו ergänzt sie להם; vgl. KÖNIG, Wb. s.v. פרס: „brechen, Brot, dann *verabsolutiert* in demselben Sinn Jer 16, 7.“ Im gleichen Sinn wird בצע im Mittelhebräischen prägnant gebraucht, vgl. diesen Art. bei

1) Diese Regel findet sich beim griechischen Lv-Übersetzer angedeutet: FRANKEL, Einfl. 134.

2) Diese LA zeigt, dass nicht וזבחתם pro וזבחתם zu lesen ist: εὐφράνθητε will wie ἀνακλιθῆτε das *Kommen* als ein *Kommen zum Mahle* aufgefasst wissen.

3) Vgl. S. KRAUSS, Talmudische Archäologie II (1911) 70; LEVY, Nh.Wb. I 449 s.v. הבראה.

LEVY (I, 251) und GES.-B. LXX ist also kein Zeuge für die LA להם gegen VOLZ, Stud. 140), jedoch ist möglich, dass bei der Übersetzung der LXX die *Deutung* von ה als ה mitgespielt hat. An Beispielen dieser Art fehlt es nicht: s. Kap. III, 2b.

Mal 2, 16

הָאֵלֹהִים אֵין מִשְׁחָה לְיָדָיו מֵעַתָּה MT ist nach dem „einfachen Wortsinn“ zu übersetzen: *Denn (Gott) hasst Scheidung aussprechen*. Diese Übersetzung ist auch Gn rabb. 18, 8 vorausgesetzt, ebenso nach *einer* Ansicht Gitt. 90b (שנאי המשלח). Eine *andere* Ansicht ib. lautet hingegen אִם שְׁנֵאתָהּ שֶׁלָּה *Wenn du sie hasst, sprich die Scheidung aus*. Diese Vorschrift sieht auch LXX (und T, V) in unserem Vers.

Ps 33, 5

אֱלֹהִים אֱלֵהֶם צְדָקָה ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην. Den Begriff der *Gerechtigkeit*, den LXX fast immer richtig mit δικαιοσύνη wiedergibt, präzisiert LXX hier in halachischem Sinn, indem sie צדקה die Bedeutung beilegt, die es im späteren Hebräischen sowie im Arabischen (صَلَاة), Syr. und Mand. hat: *Wohltätigkeit, Almosen*. Dass Gott das *Almosengeben liebt* und fordert, wird oft im Talmud hervorgehoben, wo dieses Gebot für wichtiger als Darbringen der Opfer eingeschätzt wird; vgl. LEVY, Wb. IV 173 s. v. צדקה. Ähnlich wie LXX auch Jalq. zu Ps 33, 5. Ἐλεημοσύνη für צדקה kommt sonst nur noch an folgenden Stellen vor: Dt 6, 25 und 24, 13 (vgl. zu diesen beiden Stellen FRANKEL, Einfl. 226); Ps 24, 5 (hier ist nach LXX Gott Verteiler von Almosen, ebenso nach Dt rabb. 5, 4); Jes 1, 27 (Erlösung auf Grund der Erfüllung des Gebotes der Wohltätigkeit; ebenso der Amoräer Ulla in Jalq. z. St.); 28, 17; 59, 16 (vgl. Jalq. zu 59, 17).

Ruth 4, 5

בְּיוֹם קִנְיַתְךָ הַשְׂדֵּה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאבִּיָּה אִשְׁתְּ הַמֵּת קִנִּיתָ לְהַקִּים שֵׁם הַמֵּת עָלֶיךָ 'Εν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαι σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὲν καὶ παρὰ Ῥούθ τῆς Μωαβεΐτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαι σε δεῖ, ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. Interessant ist zunächst die Übersetzungs-Technik der LXX. Während z. B. P und T den Hauptsatz bei אִשְׁתְּ הַמֵּת beginnen lassen, übersetzt LXX als stünde אִשְׁתְּ הַמֵּת zweimal im Text: *Am Tage, da du das Feld kaufst aus der Hand Noemis und von der Moabiterin Ruth, dem Weibe des Verstorbenen, musst du auch sie (das Weib des Verstorbenen) kaufen*. Vgl. zu dieser Übersetzungs-Methode o. S. 14. —

Halachisch präzisiert die LXX das קנית des MT. Während MT nur besagt: *hast du (gleichzeitig) erworben*, macht LXX daraus die Vorschrift: *musst du auch sie erwerben*. Ganz ähnlich T איתת מיתא חייב את למפרוק *bist du verpflichtet, die Frau des Verstorbenen auszulösen*. — Eine ähnliche halachische Präzisierung des MT nimmt FRANKEL, Einfl. 52 bei LXX Gn 32, 33 an: על כן לא יאכלו *deshalb essen nicht*; LXX ἔνεκεν γὰρ τούτου οὐ μὴ φάγωσιν „Der Vertent nimmt hier . . . ein eigentliches Verbot wahr.“

ZWEITES KAPITEL

AGGADA

Gn 37, 24

והבור רק אין בו מים $\acute{o} \delta\epsilon \lambda a \kappa \kappa \acute{o} \varsigma \acute{\epsilon} \kappa \epsilon \iota \nu \acute{o} \varsigma \acute{\upsilon} \delta \omega \varsigma \sigma \acute{\upsilon} \kappa \epsilon \iota \chi \epsilon \nu$. Die Voranstellung des Akk.-objekts $\acute{\upsilon} \delta \omega \varsigma$ scheint ganz unbegründet. Vgl. aber den Wortlaut von Gn rabb. z. St.: והבור רק אין בו מים מים אין בו אבל נחשים ועקרבין יש בו (den Zusatz hat auch Jon). Wenn LXX diesen Midrasch im Auge hat, ist es auch verständlich, dass sie רק unübersetzt lässt. Cod. D hat statt $\acute{\epsilon} \kappa \epsilon \iota \nu \acute{o} \varsigma$: $\kappa \epsilon \nu \acute{o} \varsigma$, danach Ed. RAHLFS; רק fehlt jedoch auch in der V.

Gn 37, 28

$\kappa \alpha \iota \pi \alpha \rho \epsilon \pi \omicron \rho \epsilon \acute{\upsilon} \omicron \nu \omicron \tau \omicron \iota \omicron \iota \acute{\alpha} \nu \theta \rho \omega \pi \omicron \iota \omicron \iota \text{ Μαδιηναῖοι } \omicron \iota \acute{\epsilon} \mu \pi \omicron \rho \omicron \iota$. Gn 37, 25–27 wird eine Ismaeliten-Karawane in die Handlung eingeführt, von Midianiten ist aber V. 28 zum erstenmal die Rede, und doch identifiziert LXX die beiden, indem sie V. 28 den bestimmten Artikel setzt. Im hebräischen Text ist ein solcher nicht zu erwarten (da ja von Midianiten bisher noch nicht die Rede war), hat also der LXX gewiss nicht vorgelegen. Es ist nun auch sonst die Art der LXX, durch Hinzufügung des Artikels oder von Partikeln etwas zum Ausdruck zu bringen. Für die Gn vgl. 50, 10 $\tau \acute{o}$ (FRANKEL, Einfl. 53); 13, 10 $\kappa \alpha \iota$ und 15, 14 $\acute{\epsilon} \acute{\alpha} \nu$ (FÜRST, Sem. St. 161f). Für die Identifikation der beiden Karawanen hatte LXX gewiss eine Begründung. Es ist nun beachtenswert, dass Qimchi die gleiche Ansicht wie LXX, gewiss unabhängig von ihr, vertritt und auch, auf die wohl einzig mögliche Art, begründet, und zwar im Kommentar zu Jd 8, 24, wo ebenfalls die Midianiten Ismaeliten genannt werden: $\text{כי ישמעאלים הם מדינים הם ישמעאלים כי בני קטורה הם וקטורה היא הגר וכן במכירת יוסף (Gn 37, 28) וימכרו את יוסף לישמעאלים ואיכ (37, 36) והמרנים (1) מכרו אותו אל מצרים. Vgl. auch die Tradition (Midrasch r. zu Gn 25, 1), nach der קטורה (Gn 25, 1) identisch ist mit הגר, der Mutter Isaels. Einer der Söhne von קטורה ist aber (Gn 25, 2) Midian. Midianiter und Ismaeliten waren also Brudervölker, deren Namen oft vertauscht wurden. Auch zu Gn 37, 28 bemerkt Qimchi: $\text{החתנו המשפחות: אלה עם אלה כי קרובים היו}$. Vgl. auch Abarbanel z. St. Der gleiche Gedanken-$

1) Also המדינים = המרנים, wie auch in der LXX Gn 37, 36.

gang¹⁾ veranlasste wohl auch die LXX zu ihrer Zufügung des Artikels. Nach den meisten jüdischen Erklärern tritt V. 28 eine neue Karawane auf. Bemerkenswert ist jedoch, dass auch Sa den Artikel hat.

Ex 16, 33

חַמָּה לָאֵבֶה סְאָמוֹן חֲרֻסֹּוֹן עָנָה. Realien wie unsere צננת pflegt die Aggada über den knappen Wortlaut des hebräischen Textes hinaus zu beschreiben. Die Unverbindlichkeit aggadischer Aussprüche²⁾ erlaubt da ein unbedenkliches Nebeneinander verschiedener Meinungen. Nach der Mechilta war die צננת aus Kristall, זכוכית. Nach Jon צלוחית (דפח חרס), nach einer anderen LA der Mechilta (חרס), sowie nach der O-LA, die anscheinend Raschi vorgelegen hat³⁾, war sie irden. LXX übersetzt offenbar nach einer alten Überlieferung, nach der sie aus Gold war. Es liegt kein Grund vor, mit FRANKEL, Einfl. 102 eine spätere Zufügung durch einen Glossator wahrzunehmen. Vgl. die beiden folgenden Beispiele.

Ex 17, 9

אֲנָשִׁים אַνδρας δυνατους. Die Aggada beschäftigt sich mit der Frage, nach welchen Gesichtspunkten die Auswahl der „Männer“ stattfand, die sich Amalek stellen sollten. Mechilta z. St. אֲנָשִׁים ... ר' יהושע אומר ... ר' יהושע אומר ... אנשים יראי חטא R. J. sagt: es waren körperlich starke Männer, R. E. sagt: es waren sündenfürchtige Männer. LXX stimmt mit der ersteren Ansicht überein (vgl. ἀνδρας δυνατους als Übersetzung von אנשי חיל Ex 18, 25). Jon hat beide Ansichten vereint: גִּבּוֹרִין גִּבּוֹרִין וְתַקִּיפִין בִּפְקוּדֵיָא וְנַחֲתֵי קִרְבָּא Starke und in den (göttlichen) Geboten standhafte Männer und Sieger im Kampf.

Nu 11, 20

וְהָיָה לָכֶם לֹרֵא καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν. ורֵא ist Hapax leg. im AT. Die eigentliche Bedeutung des Wortes scheint zu sein Abscheu, meton. Gegenstand des Ekels (KÖNIG, Wb.; ähnlich GES.-B., Wb.; vgl. Jon ריחוק Gräuel). Der Midrasch jedoch sieht hier eine Krankheit; über deren Art gibt es Nu rabb. 7, 4 die verschiedensten Meinungen: Bräune (אסכרא); Geschwulst (בוטנא); Diarrhöe (דרריא, nach LA des Aruch); Aussatz (צרעת). LXX nimmt ebenfalls eine Krankheit an: Brechruhr. BAETHGEN, Ps-Komm. sieht bereits in ריון Ps 106, 16 den Ausfluss der

1) Einen Midrasch als gemeinsame Quelle anzunehmen, ist hier natürlich unnötig.

2) Vgl. D. HOFFMANN, Das Buch Leviticus 1. Halbbd. (1905) 6, 2. Absatz.

3) Raschi erklärt unser Wort: צלוחית של חרס כתרנוני. Unter „Targum“ versteht Raschi stets O. Unser O-Text lautet חרס צלוחית.

gleichen rabbinischen Exegese zu unserem אָרַם, die auch dem griechischen εἰς χολέραν zugrunde liegt.

Dt 26, 5

אָרַם אֲבִי אֲבִי אֲבִי Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου. Ἀποβάλλειν bedeutet 1. *ab-*, *wegwerfen* 2. *verlieren*. BAUER, Wb. z. NT 148 o. führt unsere Stelle als Beispiel an für die Bedeutung *verlieren*. *Syrien verlor mein Vater* ergibt aber keinen rechten Sinn. Der Zusammenhang erfordert eher die Bedeutung *ab-*, *von sich werfen*; die Fortsetzung lautet nämlich: *und er zog nach Ägypten hinab und weilte daselbst mit wenigen Leuten, und er wurde dort zu einem Volk, gross, mächtig und zahlreich*. (So auch, mit unwesentlichen Änderungen, in der LXX). Es handelt sich also um Erzvater Jakob, der Syrien, d. h. den Götzendienst Labans *von sich warf*, nämlich bei seiner Flucht Gn 31, 17f, und später mit seiner Familie nach Ägypten zog, Gn 46. Vgl. auch den lateinischen LXX-Übersetzer in der Polygl.: *Syriam rejecit pater meus*¹⁾. Im AT kommt ἀποβάλλειν im Akt. nur noch Jes 1, 30 vor (כָּאֵלֶּה נִבְלָה עִלָּיָה וְסִיְרְיָהוּ אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם, wo die Bedeutungen *abwerfen* und *verlieren* ineinander übergehen. — Welches Verhältnis hat nun der griechische zum hebräischen Text? SWETE, *Introd.* 322 und E. MANGENOT, *Dict. de la Bible* Bd. 5² 1646 o. meinen, LXX habe den hebräischen Text anders als die Masora abgeteilt, nämlich אָרַם יִאבֵּר אֲבִי. Damit ist allenfalls אָרַם, aber auf keinen Fall יִאבֵּר der LXX entsprechend erklärt — selbst wenn ἀποβάλλειν hier = *verlieren*²⁾, denn יִאבֵּר entspricht weder als Qal (יִאבֵּר *geht verloren, irrt umher*) noch als Piel (יִאבֵּר *richtet zugrunde, macht verlieren*) dem griechischen ἀποβάλλειν. Ein besseres Resultat ergibt die genaue Untersuchung des MT.

Die moderne Exegese (vgl. DRIVER, KÖNIG, STEUERNAGEL) und verschiedene jüdische Kommentatoren (Ibn Esra, Raschbam, Seforno; von den neueren: S. R. HIRSCH, D. HOFFMANN) fassen אָרַם als intr. Part. auf: *ein dem Untergang naher Aramäer war mein Vater* (so STEUERNAGEL¹⁾ ³⁾, *ein schweifender Aramäer war mein Vater* (so ED.

1) Vgl. SCHLEUSNER, *Thes.* I 252: „Wesselingius in *Obss.* Var. lib. II c. 3. ἀποβάλλειν reddendum esse putat per amittere, sed significat potius repudiare, relinquere, unde Inc. et Compl. ἀπέλιπεν: Syriam reliquit seu Syria excessit pater meus, coll. Job. XI 20“. Zur LA ἀπέλιπεν (ἀπέλειπεν) s. BROOKE-McL. und FIELD.

2) Was aber kaum möglich ist, s. o.

3) Ähnlich in der 2. Aufl.: *Ein Aramäer, dem der Untergang drohte*. Vgl. S. R. HIRSCH: *Ein Aramäer, dem Untergang nahe*. STEUERNAGEL verweist auf GES.-K. Gr. § 116d. Vgl. dazu arab. هَالِكٌ, welches oft genau unserem אָרַם = moriturus entspricht.

MEYER, Geschichte d. Altert. II² 2. Aufl, 1931, 214 Anm. 2) u. ä. ¹⁾. Die älteste jüdische Tradition aber, sowie viele jüdische Exegeten (z. B. Raschi) bestätigen die Auffassung der Passah-Haggada, deren ältester Teil ²⁾ beginnt: *צא ולמד מה בקש לבן הארמי לעשות לעקב אבינו שפרעה צא ולמד מה בקש לעקב ולבן על הזכרים ולבן בקש לעקור את הכל שנאמר ארמי אבר אבי וגו' Geh hin und lerne, was Laban, der Aramäer unserem Stammvater Jakob antun wollte. Pharao verhängte seine Beschlüsse nur über die Knaben (Ex 1, 15ff), aber Laban strebte, ihn ganz auszurotten, wie es heisst (Dt 26, 5) ארמי אבר ארמי etc. Also אבר = לעקור. So auch der älteste Kommentar zu Dt, Sifre, so auch O: לאוברא ית אבא ³⁾ (ähnlich Jon). אברא wollte, strebte entspricht dem בקש der Haggada; vgl. auch V: Syrus persequatur patrem meum. Also: *er verfolgte, suchte zu vernichten*; ferner Sa *ان لبني الارمي كاد يبيدني Der Aramäer Laban hätte fast meinen Vater vernichtet*. Vgl. endlich die Akzente: ארמי hat ein trennendes פשטא, während אבר אבי durch מונה plus קטן verbunden sind ⁴⁾. Nach der älteren Tradition ist also ארמי Subj., אבי Obj., und אבר = *er suchte zu vernichten*. HEIDENHEIM, Habanath Ham. (erschieden 1818) ⁵⁾ hat erkannt, dass nach dieser älteren Tradition אבר eine der arabischen (konativen) Stammform entsprechende Pōēl-Form ⁶⁾ darstellt, und zwar 3. Pers. Sing. des Perf.: *er suchte zu vernichten* ⁷⁾. So erklärt sich*

1) Beachte noch die Auffassung I. Esras: *Ein armer Aramäer*, ausführlich begründet in Zachoth Ed. LIPPMANN 1827, 44b. — Bei all diesen Erklärungen vermisst man die Kopula der Vergangenheit היה im hebräischen Text. — Eine andere Schwierigkeit sieht W. CASPARI, Der Name Jakob etc., Festschr. G. Jacob (1932) 25 Anm. 2: „Weshalb in dem überlieferten Satz trotz nominalen Baus das Subj. nachgestellt ist, erörtern die Ausleger nicht.“ CASPARI meint dann allerdings: „Dieser Nominalsatz könnte ein kausaler Vordersatz sein, der das Subj. gerade deshalb an das Ende setzt, damit es zwanglos den folgenden Satz mitregiere“.

2) S. ENC. JUD. VII Art. Haggada 789. Für hohes Alter der Passah-Haggada sprechen die Andeutungen Ex 12, 26. 27; 13, 8. 4; Dt 6, 20.

3) So nur Sabion. Alle anderen mir zugänglichen Edd. haben אברא; vgl. BERLINER, Targ. Onk. II, 57.

4) Nach der anderen Auffassung (אבר als Attribut) müsste etwa akzentuiert sein ארמי אבר אבי: vgl. Gn 49, 22; Dt 7, 6. Vgl. die Anmerkung I. M. JAPHETS zur Haggada (5. Aufl. s. a.) 22ff. Diese Akzentuation wird auch bei KITTEL BH² vorgeschlagen.

5) Die Ausführungen HEIDENHEIMS sind auch in Haketab Wehaqabala aufgenommen.

6) Diese Form kommt im AT gelegentlich vor. Beispiele bei GES.-K. H. Gr. § 55b und c; BAUER-LEAND., H. Gr. 281 j; z. T. andere Beispiele bei HEIDENHEIM, a. a. O. Zum Pōēl vgl. noch BACHER, I. E. als Gr. 98 Anm. 19.

7) Interessant ist die Vermutung CASPARIS (Festschr. G. Jacob 25), unsere Stelle habe „vielleicht gelaute: *Syrer war im Begriff, meinen Vorfahren zugrunde zu richten*.“ Er gibt aber nicht an, wie der entsprechende hebräische Text etwa gelaute habe. Die Übersetzungen erwähnt er nicht; nur von O behauptet er (aber

auch das בקש בעא etc. der Passah-Haggada und |der Übersetzer. Der Subjekts-Wechsel im folgenden וירד מצרימה stellt kein Problem dar; solcher Wechsel ist häufig (Gn 33, 11b, Ex 21, 12 etc.; vgl. arab. ف). — Wir sehen nun, dass die LXX, indem sie unsere Stelle auf Jakobs Flucht aus Aram bezieht, sich an alte Tradition anlehnt. Sie fasst den Vers ebenso auf, nur gibt sie ihn nicht wörtlich wieder (s. weiter).

Der griechische Übersetzer des Dt scheint auch 32, 28 eine ähnliche Bedeutung von אֲבָר anzunehmen, wenn er אֲבָר עֲצוֹת הַמָּה כי גוי wiedergibt mit ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἔστιν. Diese griechische Übersetzung bedeutet entweder *Volk, das den Plan (oder Ratschluss) verloren hat, des Plans verlustig gegangen ist* (אֲבָר עֲצוֹת also *irregehend an Plänen*)¹⁾ oder: *Volk, das den Plan zugrunde gerichtet hat, zunichte gemacht hat*. Letzteres entspricht nun genau der Auffassung und dem Wortlaut des Sifre z. St. אֲבָר עֲצוֹת הַמָּה אֲבָרָו יִשְׂרָאֵל עֲצָה טוֹבָה שֶׁנִּתְּנָה לָהֶם וְאֵין עֲצָה אֵלֶּיָּהּ (Pr. 8, 14) תּוֹרָה שֶׁנֶּאֱמַר (Pr. 8, 14) לי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲבָר עֲצוֹת הַמָּה אֲבָרָו יִשְׂרָאֵל עֲצָה טוֹבָה שֶׁנִּתְּנָה לָהֶם וְאֵין עֲצָה אֵלֶּיָּהּ (Pr. 8, 14) תּוֹרָה שֶׁנֶּאֱמַר (Israel) zunichte macht, nichts anderes sind als Gottes Ratschläge = Gottes Vorschriften = die Tora (wie עֲצָה Pr. 8, 14; vgl. Jer 32, 19), erklärt sich auch der Sing. βουλήν der LXX Dt 32, 18. Auch O אֲרִי עִם מֵאֲבָרֵי עֲצָה אֵינֶנּוּ geht auf die Tradition des Sifre zurück (zu beachten ist auch hier der Sing. עֲצָה). Nach HEIDENHEIM z. St. hält die Tradition אֲבָר für den St. constr. des Inf. der fā'ala-Stammform²⁾: *Ein Volk des Zunichte-Machens* (eigentlich: *des Zu-vernichten-Suchens*) *von Ratschlägen sind sie*. Diese Stammform sah hier wohl auch die LXX, ebenso wie 26, 5.

Zu 26, 5 bleibt uns noch festzustellen, warum LXX, nachdem sie die Stelle wie die ältere Tradition auffasst, nicht wie etwa O wörtlich übersetzt, sondern statt der Verfolgung Labans deren Folge, den Wegzug Jakobs erwähnt. Vielleicht um Subjekts-Wechsel zu vermeiden: πατήρ μου ist auch Subjekt zu κατέβη; gleichzeitig wird der Satz harmonischer durch den Parallelismus *Syrien-Ägypten* einerseits, *warf von sich* und *ging hinab* andererseits. Vor allem aber liegt ein Euphemismus vor:

nicht in Zusammenhang mit seiner Konjektur) a. a. O. Anm. 2: „O... trennt anders ab: 'Aram je'abed, vielleicht um sicherzustellen, dass keine syrische Abstammung bestehe". O's אֲרַמְמָה לְבָן entspricht aber keinesfalls einem hebräischen אֲרָם.

1) Vgl. aber Ps 2, 12 eine ähnliche Wendung וְהָאֲבָרֵי דֶרֶךְ, die nicht mit ἀπολείτε ὁδόν, sondern mit dem Pass. von ἀπόλλυμι wiedergegeben wird: καὶ ἀπολείσθε ἐξ ὁδοῦ.

2) Der St. abs. wäre אֲבָר. Ein Part. des Qal kann nach HEIDENHEIM אֲבָר deshalb nicht sein, weil dieses im St. constr. wie im abs. אֲבָר lautet. Es gibt allerdings einige Nomina, die im abs. ē und im constr. ă haben (s. BAUER-L. H.Gr. 542 m), worunter freilich keine Partizipia.

als Motiv für den Wegzug Jakobs erscheint, statt der drohenden Vernichtung durch Laban, deren Erwähnung vermieden wird ¹⁾, der Götzendienst Labans und Syriens überhaupt, den Jakob *von sich warf*, ἀπέβαλεν. In dieser Auffassung der LXX als Euphemismus bestärkt uns P אֲבִי אֲרָם נִסְּרָה נִסְּרָה Nach Aram wurde mein Vater geführt (durch die Vorsehung? vgl. Sifre z. St.). P umschreibt in euphemistischer Weise die traditionelle Übersetzung, indem sie statt des drohenden Untergangs Jakobs einfach dessen Aufenthalt in Aram erwähnt. Auch bei ihr tritt der Parallelismus Aram-Ägypten hervor. Die Gegenüberstellung von LXX und P zeigt auch, dass beiden MT vorgelegen hat: bei wörtlicher Rückübersetzung der beiden Übersetzungen ins Hebräische entstünden zwei sowohl vom MT als unter sich stark abweichende LAA. Besonders das Prädikat wäre jeweils ein ganz anderes. LXX und P geben also, jede auf ihre Weise, den MT wieder.

Eine zweite, wenig wahrscheinliche Deutung von Συρίαν ἀπέβαλεν πατὴρ μου soll nicht unerwähnt bleiben: *Mein Vater* (und zwar *Abraham*) *warf Syrien* (und dessen Götzendienst) *von sich*, als er nämlich die Berufung erhielt, nach Palästina zu ziehen, Gn 12, 1. Den hebräischen Text fasste dann auch LXX: *Ein umherirrender Aramäer war mein Vater* ²⁾, und LXX würde den Grund des Umherirrens angeben. Dagegen spricht vor allem, dass dann LXX den eigentlichen Gedanken des hebräischen Textes, das *Umherirren*, überhaupt nicht andeutet, während nach der anderen Auffassung (also: LXX nicht = Umschreibung eines hebräischen *Ein umherirrender Aramäer war mein Vater*, sondern = Umschreibung eines hebräischen *Syrer suchte meinen Vater zu vernichten*) LXX auf das gleiche Ereignis wie der hebräische Text Bezug nimmt (übrigens wie der hebräische Text durch einen Verbalsatz, was wiederum ein Plus gegenüber der Abraham-Auffassung ist). Ferner spricht dagegen, dass dann das Subjekt von יָרַד bzw. κατέβη — zweifellos Jakob (nur er wurde in Ägypten zu einem *grossen Volk*) — im Vers zum Ausdruck kommen müsste.

Der Vollständigkeit halber sei noch bemerkt, dass sich, soweit ich sehe, die modernen Kommentatoren (und FRANKEL) zur LXX Dt 26, 5 und 32, 28 nicht äussern.

1) Ein Euphemismus gleicher Tendenz ist LXX Thr 2, 22, s. S. 59, Anm. 1.

2) Bei intr. Auffassung von אֲבִי אֲרָם kommt kaum ein anderer als Abraham als אֲבִי אֲרָם in Betracht; vgl. z. B. ED. MEYER, a. a. O., GALLING, ZAW Beih. 24 (1928) 7f; Raschbam. Man könnte allenfalls noch an Jakob als אֲבִי אֲרָם denken; auch dann gelten die meisten der folgenden Einwände.

Rg I 7, 36

כמער איש וליות סביב ἐχόμενον ἑκαστον κατὰ πρόσωπον ἔσω καὶ τὰ καυκλόθεν. כמער איש übersetzt GES.-B., Wb. s. v. *Nach dem Raume einer jeden (Leiste)*. ליות sind *Kränze, Girlanden, Reihen von Rosetten* (ib. s. v. ליה). Die Bedeutung der LXX (*cohaerens unumquodque ad faciem, intus et quae in circuitu*: lateinischer LXX-Übersetzer in der Polygl.) und ihre Beziehung zum hebräischen Text ist unklar. Auch P T V tragen nichts zum Verständnis der LXX bei. KITTEL BH bemerkt nur: LXX aliter. Die Erklärung unserer Stelle im Talmud (Joma 54a, auch in Qimchis Wurzel-Wb. s. v. ערה zitiert) lautet ... מאי כמער איש וליות. כאיש המעורה בלוייה שלו. Es sei also zu übersetzen: (*Die Figuren der Cherubim etc. waren angeordnet*) wie die Anschliessung (s. LEVY, Nh. Wb. III 698 s. v. ערי) eines Mannes an seine Frau (s. ib. III 485 s. v. ליה Nr 3), d. h. die Figuren hatten nicht alle die gleiche Richtung, sondern je zwei waren einander zugewandt. Dies scheint auch LXX zu besagen: *Jede (Figur) war (an die Nebenfigur) angeschlossen bezüglich des nach innen (also der Nebenfigur zu-)gewandten Gesichtes; und zwar (waren die Figuren auf diese Weise angeordnet) ringsherum; oder besser, mit anderer Auffassung von κατὰ¹⁾: Jede (Figur) war (an die Nebenfigur) angeschlossen, zum Gesicht (dieser Nebenfigur) zu, nach innen; und zwar etc.*, d. h. jede Figur sah der anderen ins Gesicht.

Ez 28, 14

אַתָּה אֵת כְּרוּב אֵת μετὰ τοῦ ἡγεοῦς. LXX übersetzt *את* doppelt, nämlich *את* *את* (vgl. zu dieser Art midraschischer Deutung S I, 20, 23 und 42, Kap. III, 2a). Im Gegensatz zum einfachen Wortsinn des MT ist danach mit כְּרוּב nicht der König von Tyrus gemeint (vgl. T), sondern, im Hinblick auf V. 13a, eine Gestalt aus der Urgeschichte. Es liegt nun nahe, an die Cherubim Gn 3, 24 zu denken. Durch eine Tradition gestützt, und daher ebenfalls erwägenswert, ist die Identifizierung mit Adam. Auf diesen gemünzt ist nämlich Gn rabb. 9, 6 *את כְּרוּב מִמֶּשֶׁח אִתָּה*. הוא שגרמת לאותו כְּרוּב שימות.

Hos 5, 11

וְעַתָּה יִהְיֶה לָהֶם כְּרוּב אֵת כִּי הוּא הָאֵל אֲחֵרִי זו ὅτι ἡρξάτο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. Nach gewöhnlicher Annahme (z. B. ROBINSON z. St.) las LXX *שׁוּא*; auch HATCH, Conc. gibt für unsere Stelle als Entsprechung von ματαίων nicht זו an, sondern setzt ein Kreuz; jedoch unnötigerweise, denn LXX

1) Zum Gebrauch von κατὰ mit Akk. in der LXX, s. M. JOHANNESSEN, Der Gebrauch der Präpp. in der LXX, Nachr. d. Kgl. Ges. d. Wiss. zu Gött., Philol.-hist. Kl., 1925 Beih. (1926) 247ff.

las וַי und fasste es als *Gebot, Befehl* (zum Götzendienst; — vgl. KÖNIG, Hebr. Wb. s. v. וַי). Tὰ μάταια sind auch Zach 11, 17 die Götzen (Wiedergabe von האליל); vgl. auch Hos 6, 8 און = μάταια. Unter unserem וַי wird auch Gn rabb. 16, 9 עבודה זרה, *Götzendienst* verstanden. Andere Ansichten über die LXX stellt KÖNIG, Stilistik 264f. zusammen.

Ps 56, 1

Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμαρτυρημένου τῷ Δαυεὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ. Welche Bewandnis es mit dieser Übersetzung hat, erhellt aus T משהא דישראל דמחילא על כנישתא בעידן די מתרחקין מן קרויהון וחורין ומשבחין למרי עלמא היך דוד מכך ליונה שהוקא בעידן די מתרחקין מן קרויהון וחורין ומשבחין למרי עלמא היך דוד מכך ושלם כד אהדו יתיה פלשתאי בגת. *Preislied über die Gemeinde Israels, die einer stummen Taube verglichen wird*¹⁾ zur Zeit, da sie von ihren Städten entfernt sind und wiederum den Herrn der Welt preisen, wie der demütige und gottesfürchtige David, als ihn die Philister in Gath ergriffen. D. h.: ebenso wie David in der Not Gott pries, findet Israel in der Not des Exils wieder den Weg zu Gott (zum Gedanken vgl. Dt 30, 1.2; Rg I 8, 46-48). T hat offenbar den MT zur Grundlage: einerseits sind alle Worte des MT in seiner Übersetzung enthalten (מכך ושלם = מכתם; משהא = משהא; וינא = וינא; וינא = וינא), andererseits sind die Zusätze als midraschische Ausschmückung leicht erkennbar²⁾. Im Sinne des T übersetzt nun LXX *Betreffs des vom Heiligtum verstossenen Volkes*. Μακρύνειν, eigentlich verlängern, ausdehnen, „heisst speziell in der LXX entfernen, weit von sich stossen, verschmähen“ (PAPE, Gr. Wb. s. v.), ganz wie auch im targumischen Itp. die Bedeutung des Verworfen-Seins mitenthalten sein kann (vgl. LEVY, T Wb. II 418 s. v. רהק). Λαός ist das jüdische Volk, das von seinem Heiligtum (ἀπὸ τῶν ἁγίων)³⁾ verstossen ist. LXX fasst sich kürzer als T, kann daher das Epithet אַלם (*stumm*) nicht gut wiedergeben: denn wollte sie dies tun, müsste sie bezüglich der ganzen Wendung im Bild bleiben und übersetzen: *Betreffs der ... stummen Taube*; dann müsste sie aber wie T des Bild erklären. Um nicht

1) Mit וינא meint das AT nach der Tradition oft Israel, so stets in Ct (vgl. z. B. T zu Ct 2, 14); weitere Beispiele bei LEVY, Nh. Wb. II 229 s. v. וינא.

2) Vgl. die ähnliche targumische Ausschmückung zu Ps 50, 5; 101, 8. Ps 7, 1 übersetzt T ימיני כוש בן ימיני nach einem Midrasch (Midr. Teh. und Jalq. z. St.; Moed q. 16 b) mit קיש דמן שבט בנימין. Auch hier setzt T, wie der Midrasch den MT voraus, weshalb BUDDE (ZAW 35 [1915] 179) zu Unrecht „mit T“ קיש statt כוש liest und darauf Hypothesen aufbaut.

3) Tὰ ἅγια ist oft im griechischen AT Entprechung für מוקדש. Ἀπὸ τῶν ἁγίων kann auch heissen: von den Heiligen, was aber keinen rechten Sinn gibt.

weitschweifig zu werden, übersetzt sie daher על יונה אלם mit: *Betreffs des Volkes*, was kurz die traditionelle Auffassung wiedergibt. In der LXX fehlt ferner die Überleitung des Ts, die die Verbindung zu David herstellt. Als Vorlage kommt für LXX wie für T nur MT in Betracht ¹⁾. Für Textänderung unabhängig von LXX s. GUNKEL-BEGRICH, Einl. in die Ps (1933) 457.

Ps 65, 14

לְבָשׁוּ כְרִי הַצֹּאן ἐνεδύσαντο οἱ κρητοὶ τῶν προβάτων. In der Auffassung des hebräischen Textes gehen die Meinungen auseinander. GUNKEL, z. St.: Die 'Berge' (er liest הרים, so auch u. a. SCHMIDT z. St.) *kleiden sich in 'Blumen' (?)*. Nach DUHM ist צֹאן Glosse, andere lesen statt dieses Wortes חֲצִיר (vgl. KAUTZSCH z. St.). Die meisten übersetzen: *Anger kleiden sich mit Schafen* (BAETHGEN und KITTEL z. St., GES.-B., Wb. s. v. כר III, BERNFELD, Übsg.). LEVY (Nh. Wb. II 393 s. v. כר): *Die Schafe bedecken die Matten*. כר wird auch von den meisten hebräischen Komm. als *Anger*, *Aue* aufgefasst. כר kommt in dieser Bedeutung noch öfters im AT vor. LXX hingegen fasst das Wort hier als *Widder* auf: *Es bekleiden sich die Widder der Schafe*. Die Übersetzung כר = *Widder* ist an sich möglich, doch ergibt LXX keinen rechten Sinn, ebenso wie ein nach LXX rekonstruierter hebräischer Text: לְבָשׁוּ כְרִי הַצֹּאן (vgl. KITTEL BH). In der LXX hat ἐνδύσασθαι sonst stets ein Akk.-Obj. nach sich. (Eine Ausnahme ist 2. Kor. 5, 3; vgl. hierüber verschiedene Auffassungen bei CREMER und BAUER, Wbb. s. v.) Auch zu לבש erwartet man ein Objekt. Es wäre daher zu erwägen, ob nicht an unserer Stelle der Akk. τὰ πρόβατα zu lesen sei: *Die Widder bekleiden sich mit den Schafen*. So wird der Vers auch Gn rabb. 13, 4 aufgefasst לבשו דכרייא ענא ל' נקי. Es liegt danach ein Euphemismus für die Begattung ²⁾ vor. T hat deutlich עליו ענא. — Die über-

1) Statt אלם wird in Anlehnung an LXX (ἀπὸ τῶν ἀγίων) מאלים oder מאלים vorgeschlagen (vgl. SCHMIDT z. St.; MOWINCKEL, Ps.-Stud. IV [1923] 22ff). "Ἅγιος ist aber in der LXX nirgends = אל (Zu Lv 18, 21 s. o. S. 14f; — s. im übrigen vorige Anm.) Ferner wäre dann schwer zu erklären, wie LXX יונה aufgefasst hat. STAERK, ZAW 12 (1902) 136 schlägt deshalb folgende Lesung vor: על הגוי מאלים רחקים oder על על רחקים מאלים, wobei LXX יון auf sich als Griechen (?) bezogen hätte. Weniger wahrscheinlich erscheint STAERK, dass LXX „על יונה“ nicht verstanden und im Sinn der (vielleicht alten) targumische Auslegung umschrieben hat. LXX kannte aber sehr wohl die eigentliche Bedeutung von יונה (s. Ps 55, 7; 68, 14), nur fasste sie das Wort in übertragener Bedeutung (s. o. S. 27, Anm. 1). WUTZ z. St. versucht keine Rekonstruktion des hebräischen Textes nach LXX.

2) Euphemismus für ehelichen Verkehr s. Gn 39, 6 nach Gn rabb. 86, 7 (und 70, 7). LEVY, Nh. Wb. II 528 s. v. לשון verweist hiezu auf Pr. 30, 20.

lieferte LXX-LA wird durch V gestützt: Induti sunt arietes ovium. Wir müssen deshalb versuchen, auch dieser LA gerecht zu werden, und zwar durch Vergleichung mit P מלבישם זבין וצאן es bekleiden sich die Mastlämmer der Herde, nämlich mit Fleisch, sodass sie fett werden; so auch Mez. Dav. הכבשים שבצאן ילבוש בשר ושומן בעבור. המרעה הטוב. Ähnlich könnte LXX zu verstehen sein: Die Widder der Herde bekleiden sich mit Fleisch.

Ps 78, 25

לחם אבירים ἄρτον ἄγγέλων. Im AT ist אביר (stark, mächtig) sonst nie = Engel, und auch in der LXX sonst nie durch ἄγγελος wiedergegeben. Aq hat auch an unserer Stelle ἄρτον δυναστών, Symm ἄρτον μεγάλων. Wenn LXX (ebenso TP) hier in den Mächtigen Engel sieht, so entspricht dies der Meinung R. Aqibas in der tannaitischen Kontroverse Joma 75b לחם אבירים... לחם שמלאכי השרת אוכלין אותו. Vgl. auch Nu rabb. 7, 4. Die Neueren übersetzen: *Vorzügliches* (BERNFELD, Übsg.); *Speise der Vornehmen* (J. JOHNSON, Hebr. Wb. s. v. אביר); *Brot der Gewaltigen* (BAETHGEN z. St.); *Götterbrot* (GUNKEL z. St.); die beiden letzteren schliessen sich im Kommentar der Interpretation der LXX an, ebenso DUHM z. St. („Starke d. h. Engel“), der bemerkt: „In der Wüste haben die Israeliten von derselben Speise gelebt, von der gewöhnlich Engel leben: ein echt jüdischer Realismus in der Erklärung des Wunders“. KITTEL z. St. übersetzt geradezu *Engelbrot*¹⁾ und bemerkt (Fragezeichen von mir): „אבירים Stärke wie sonst גברי כח Ps 103, 20 vgl. Weish. 16, 20. EHRICH besonders geschmackvoll: Pferderationen. Den Rabbinen(?) war so etwas um ihrer dogmatischen Gebundenheit willen zu verzeihen“. Weder KITTEL noch die anderen mir zugänglichen Modernen machen auf Joma 75b aufmerksam.

Ps 91, 6

אֶפֶס מִקָּטָב יִשׁוּר צָהָרִים ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Nach den meisten Exegeten las LXX יִשׁוּר pro יִשׁוּר. DUHM u. a. wollen auch den hebräischen Text danach verbessern. Demgegenüber verteidigt KAMINKA, MGWJ 74, (1930) 301 den MT: „Dass LXX mit κ' δ' μ' = יִשׁוּר einen ‚bösen Geist‘ in den Text hineinliest, kann nicht gegen die gute Überlieferung des MT יִשׁוּר Zeugnis ablegen. Man weiss, dass die LXX kein feines Verständnis für einen höheren Stil besitzt und in der Übersetzung von der Volkssprache und den Vorstellungen ihrer Zeit beeinflusst wird“. Eine genügende Erklärung dafür, dass LXX einen „bösen Geist“ einführt, bietet erst Nu rabb. 12, 3 מִי בִּאֵפֶל יִהְיֶה מִי

1) Ebenso WUTZ z. St.

שמעשיו באופל הרבר שולט בו וכה"א (Hab 3, 5) לפניו ילך דבר ויצא רשף לרגליו אף כאן הוא אומר מקטב ישור צהרים. Der Midrasch kommentiert also V. 6a: *Die Pest herrscht über denjenigen, dessen Taten sich im Dunkeln abspielen*, d. h. dessen Taten schlecht sind. Der Vers¹ wird aufgefasst: (*Du hast auch nicht zu fürchten*) *die Pest, die im Dunkeln (d. i. dort, wo sich die Bösewichter aufhalten) schleicht*. Als Beweis dafür, dass Seuchen auch sonst im AT personifiziert vorkommen, wird nun vom Midrasch Hab. 3, 5 angeführt, wo ebenfalls הלך in Verbindung mit דבר und ausserdem יצא in Verbindung mit רשף vorkommt. Als weiterer Beweis wird Ps 91. 6b angeführt. ישור wird also vom² Midrasch als denominiert von שר aufgefasst und קטב personifiziert, als Dämon: (*Du hast auch nicht zu fürchten*) *den קטב, der Mittags sein Dämonen-Unwesen treibt*. Als Bekräftigung dieser Auffassung des Wortes ישור führt der Midrasch anschliessend die Ansicht der „Rabbinen“ an: רבנן אמרין שר הוא ולמה קרי: (י' ליה קטב וגו').

Wir brauchen nun nicht mehr anzunehmen, dass LXX einen שר bereits in ihrer Vorlage vorgefunden hat; der griechische Übersetzer mag sehr wohl ישור gelesen, aber mit dem Midrasch verstanden haben als: *Tätigkeit als שר ausüben*²). Das Gleiche gilt für P מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת בְּלִמְיָה. Sie hat den שר aus ישור gewonnen, aber nicht שר gelesen. Ähnlich T מסיעת שירין רמחבלין בטיהרא *vor der Rotte der Dämonen, welche zur Mittagszeit schaden*. T las gewiss ישור (das er mit *schaden* übersetzt), aber der Anklang an שר veranlasste ihn zur Meinung, קטב bezeichne einen Dämon. Während nach P und T ישור von קטב abhängt, sind nach LXX מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת asyndetisch aneinandergereiht. Letzteres fasste sie mit dem Midrasch: *derjenige, der Mittags Dämon ist = der Mittagsdämon*. Zu diesem Ausdruck vgl. noch das targumische מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת מִיְהוּרֵי מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת, s. LEVY, T Wb. I 296.

Abschliessend sei noch hinzugefügt, dass sich auch Ps 91, 3 LXX und Midrasch in der Auffassung von מִתְּמָה וְזִמְמָה entsprechen: Nu rabb. a. a. O. מצרחה דציידא LXX ἐκ παγίδος θηρευτῶν³), im Gegensatz zu T מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת, zur P מִתְּמָה וְזִמְמָה וְגִזְמוֹת und zur Übersetzung der LXX

1) Der ganze oben besprochene Passus ist bisher von den Midrasch-Komm. nicht genügend erklärt worden. Ganz daneben geht die Auffassung von S. W. EINHORN, der glaubt, der Midrasch fasse V. 6a: (*Du hast auch nicht zu fürchten*) *die Pest (die diejenigen befällt) die im Dunkeln schreiten*. Bei dieser Auffassung, die auch an sich nicht einleuchtet, wird die ganze oben zitierte Fortsetzung des Midrasch unverständlich.

2) MT wird meist übersetzt: *wütet*, ישור = שר, v. שר, vgl. GES.-B., Wb. und GUNKEL z. St.

3) Vgl. Jer 16, 16 θηρευτῆς צידים.

selbst an den beiden Stellen, an denen יקוּשׁ noch vorkommt: Jer 5, 26 (παγίδας) und Pr 6, 5 (παγίδος) ¹⁾.

Pr 6, 6

וְחָכָם καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος. Wenn schon die Ameise, so argumentiert die LXX, die doch keinen Führer etc. hat (V. 7), klug handelt (V. 8), um wieviel mehr musst du, Mensch, klug handeln, der du doch Führer etc. über dir hast. LXX zieht hier einen „Schluss vom Leichten auf das Schwere“ = קל וחומר ²⁾, daher gibt sie *werde klug* mit dem Komparativ wieder. Nachträglich finde ich eine Midraschstelle, die sich wie ein Kommentar zur LXX ausnimmt (Dt rabb. 5, 2): ראה חכמה שיש בה (= בנמלה) וכל השבח הזה שיש בה שלא למרה מבירה ולא שופט ולא שוטר יש לה שנאמר (Pr 6, 7) אשר אין לה קצין שטר ומשל אתם שמנתי לכם שופטים ושוטרים ³⁾ על אחת כמה וכמה שתשמעו להן. Die LXX hat hier als einzige Übersetzung den Komparativ.

Pr 24, 28

הנם ψευδῆς μάργος. HATCH, Conc. s. v. ψευδῆς hat bei unserer Stelle ein Kreuz, d. h.: das Verhältnis vom hebräischen zum griechischen Text ist nicht klar. KAUTZSCH, Übsg. und KITTEL BH lesen „mit LXX חמס“. Den MT übersetzt KAUTZSCH: *Zeuge ohne Ursache*, ähnlich WILDEBOER z. St.: *ungerufener Zeuge*. Die Übersetzung der LXX *falscher Zeuge* beruht jedoch nicht auf anderer LA. Auch Dt rabb. 3, 12 wird unser חמס mit שקר gleichgesetzt (s. Midr.-Komm. Ez Joseph). Danach bedeutet חמס, wie חסד nicht nur *umsonst*, sondern auch *falsch, lügnerisch*. Vgl. auch Ges.-B., Wb. s. v. חמס. — Wie LXX übersetzen T und P: רגל.

Hi 15, 32

בלא יומו תמלא ה' τομῇ αὐτοῦ πρὸ ὧρας φθαρήσεται. Nach BUDDE (und DELITZSCH ²⁾) z. St. ist תמלא neutrisch zu fassen: *erfüllt es sich*, nämlich sein Geschick („wie תבוא Hi 4, 5“). LXX hingegen fasst es als Fem. und muss daher ein Wort ergänzen (etwa זמורה; vgl. HÖLSCHER z. St.); das von ihr verwendete Bild soll vielleicht an V. 30 erinnern: ינקרו τὸν βλαστὸν αὐτοῦ. Nach Rablag z. St. ist ינקרו gar Subjekt zu תמלא. Dass es sich bei der LXX um einen exegetischen Versuch handelt und

1) Die meisten Modernen übersetzen Ps 91, 3 wie LXX *Vogelsteller* (BERNFELD, Übsg.: *von der Schlinge der Heimtücke*; vgl. auch BARTH, zit. von Ges.-B., Wb. s. v. יקוּשׁ).

2) Vgl. die 5. und 6. der 32 exegetischen Regeln des R. Elieser (STRACK, Einl. 102, LEVY, Nh. Wb. II 76 s. v. וחומר).

3) Vgl. Dt 16, 18.

nicht (wie die meisten Neueren wollen) ein dem griechischen *τομή* entsprechendes Wort im hebräischen Text gestanden hat, zeigt T, der sich ebenfalls durch Ergänzung hilft: בלא יומיה חתמלי קבורתיה *vorzeitig wird sein Grab gefüllt*. — Uns interessiert vor allem die Wiedergabe von מלא Nif. in der LXX durch *wird vernichtet*. KITTEL BH: „l c LXX P I. Esra המל (a מלל)“, also *wird beschnitten*¹⁾. I. Esra, der im Namen der „meisten Erklärer“ sagt, das א stünde statt eines zweiten ל²⁾, will den Text keineswegs korrigieren. Aber auch LXX hatte keinen anderen Text³⁾. Im Mittelalter erklärt Ralbag⁴⁾ ebenfalls המל durch המרה, gewiss auf Grund einer Tradition. In Anlehnung an unseren Hi-Vers dichtet R. Meir b. R. Isak (Piut אכלו פסח, Abendgebet 1. Tag Pesach, deutscher Ritus) מלא המון הרקה, mit HEIDENHEIM zu übersetzen: *er hat unnützes Gesindel ausgerottet*. Dass in den Piutim sehr alte Tradition erhalten ist, ist bekannt. מלא Piel hat demnach ähnliche Bedeutung wie שלם Hif., das nicht nur *voll machen*, sondern auch *ein Ende machen, hinraffen* bedeutet (Jes 38, 12. 13). Daher auch LXX המל *wird vernichtet*. Nach dieser Erklärung entspricht φθαρήσεται genau dem hebräischen Text, was bei Annahme einer LA המל nicht der Fall ist.

Hi 23, 13

והוא באחד ei δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως. *ba'ach* wird durch αὐτὸς wiedergegeben; vom *Richten* steht jedoch nichts im hebräischen Text, und weder T noch P und V haben eine ähnliche Übersetzung. HITZIG, Komm. übersetzt: *er aber ist Einer*, BERNFELD: *Er aber bleibt bei einem*; die Neueren lesen בחר pro באחד (s. HÖLSCHER z. St.). LXX wird erst verständlich durch Dt rabb. 1, 7 wo der Vers ausgelegt wird: *Er (Gott) richtet allein*, d. h. im Gegensatz zu menschlichen Richtern ohne Beihilfe.

Hi 29, 18

ὥσπερ στέλεχος φοίνικος. Auch hier geht LXX ihren eigenen Weg. Während T und P חל mit *Sand* חלא übersetzen, gibt LXX dieses Wort mit *Phönix* wieder, auch hier in Einklang mit der Auffassung der Aggada, Gn rabb. 19, 9. Auch HÖLSCHER erwähnt, wie ich nachträglich sehe, „die alte jüdische Deutung auf den Vogel Phönix“ und bemerkt auch, dass „στ. Glosse zu φ. sein kann“, welch letzteres Wort vom Glossator fälschlich als *Palme* aufgefasst wurde.

1) Oder: *verwelkt* (P בבו).

2) So auch Malbim.

3) Dass die Konjekturen nach LXX *an sich* unpassend ist, weist BUDE nach.

4) Vgl. dessen oben angegebene weitere Ähnlichkeit mit LXX.

Thr 1,15

סֵלָה כָּל אֲבִירֵי עֲזָרָהν πάντας τοὺς ισχυροὺς μου. Auf die Klagen Jerusalems im 1. Kap. Thr werden in Midrasch Echa Zuṭa (Ed. BUBER Nr 15, S. 64f) als Antwort Gottes Trostverse aus dem AT angeführt, in denen je ein Wort den gleichen Stamm hat wie ein Wort im entsprechenden Thr-Vers. Trostwort zu V. 15 ist Jes 57, 14 סֵלָה פָּנוּ דֶרֶךְ. Hieraus schliesst N. WIEDER, Der Midr. Echa Z. (1936) 41 Anm. 102, „dass nach Midrasch die beiden Stämme סֵלָה und סָלָל Synonyma sind. So auch nach Pseudo-Raschi und I. Esra z. St. T übersetzt סֵלָה mit כָּנַשׁ, was vielleicht das arabische كَسَس wegfeigen ist, also etwa *er hat aus dem Wege geräumt*, wonach ebenfalls סֵלָה = סָלָל ist“. Die Berufung auf T scheint mir unberechtigt: כָּנַשׁ (so Ed. LAGARDE) bedeutet sonst nur *versammeln, einsammeln* und ist hier m. E. verschrieben aus כָּבַשׁ *er drückte nieder*. So tatsächlich im T der Pent.-Ed. Lemberg 1874, und auch P hat כָּבַשׁ. WIEDER könnte sich hingegen auf LXX berufen: ἐξῆρεν *er entfernte, beseitigte*; Jes 57, 14 סֵלָה καθαρίσατε *reinigt*, vom Weg gesagt, also = *entfernt, beseitigt* (Hindernisse)¹).

Eccl 8, 8

שְׁלֹטֹן ἐξουσία. Laut den hebräischen Wörterbüchern (vgl. GES.-B., KÖNIG) ist dieses Wort, das nur noch Eccl 8, 4 vorkommt, ein Konkretum (wie im Bibl.-aram.) mit der Bedeutung *mächtig(er), Macht habend(er)*, so auch nach LXX Eccl 8, 4 ἐξουσιάζων (ebenso P T 8, 4 und T 8, 8). Die abstrakte Bedeutung *Macht*, die LXX dem Wort an unserer Stelle beilegt, dürfte jedoch die Grundbedeutung des Wortes sein, aus der sich die konkrete entwickelt hat wie arabisch سلطان *Herrscher, Sultan* aus der ursprünglichen Bedeutung *Macht, Herrschaft*. — Diese Auffassung der LXX kann als Stütze dienen für die LA שהשלטון לפניך in der Neujahrsliturgie (3. Eulogie des 18-Gebetes), wo der Zusammenhang ein Abstract. verlangt. Die Verteidiger der LA שְׁלֹטֹן machen zu Unrecht geltend, שְׁלֹטֹן habe *nur* konkrete Bedeutung; andererseits kann das aramäische שְׁלֹטֹן (שולטן) auch konkret in der Bedeutung *Machthaber* gebraucht werden (s. LEVY, TWb. II 485 s. v. שולטן), sodass vom grammatikalischen Standpunkt aus kaum für die eine oder andere LA entschieden werden kann, gegen S. BAER, ס' עבודת ישראל (1868) 385. An

1) Heute wird סָלָל übersetzt (*Weg*) *aufwerfen, (durch Schutt) erhöhen*. Die andersartige Übersetzung der LXX setzt jedoch, wie aus obigen Ausführungen hervorgeht, keine andere LA voraus; ebensowenig braucht man mit FISCHER, In w. Schr. 63 anzunehmen „der Übersetzer hat סֵלָה im Sinne von צָלוּ genommen (vgl. Sir. 21, 10 צָלָל Pu = *gereinigt werden* und syrisch צָל = *purgavit*)“.

den beiden anderen, von BAER zitierten Stellen aus der Liturgie, wo die LA שלטן festzustehen scheint¹⁾, hat dieses Wort abstrakte Bedeutung: *Herrschaft*, wie in der LXX Eccl 8, 8. שלטן Eccl 8, 8 wird ausser von LXX²⁾ auch von P und V (letztere auch V 4) abstrakt übersetzt (κυβλα bzw. potestas).

Dn 10, 6

וגויתו כתרשיש καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὥσει θαλάσσης. MT bedeutet: *Sein Leib war wie Chrysolith*. (MARTI z. St.: „חרשיש, der Chrysolith, heisst so, weil er aus Tartessus resp. Spanien geholt wurde“). So auch V: et corpus eius quasi chrysolithus³⁾; Theod καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὥσει θαρσεῖς. RAHLFS emendiert die LXX nach Theod⁴⁾ und erwähnt unsere LXX-LA nur noch im Apparat. Tatsächlich dürfte στόμα Schreib- oder Hörfehler für σῶμα sein, doch lässt sich θαλάσσης durchaus rechtfertigen. Allerdings nicht mit SCHLEUSNER (Thes. III 85 s. v. θάλασσα), der behauptet „חרשיש inter dum mare notat, . . . a multua fluctuum collisione“, sondern zunächst mit Hinweis auf Jes 2, 16 כל אניות חרשיש *alle Schiffe von Tartessus* LXX πᾶν πλοῖον θαλάσσης *alle Schiffe des Meeres* (und zwar *des Meeres von Tartessus*). So ist LXX⁵⁾ auch hier zu verstehen, freilich hat sie nicht den „einfachen Wortsinn“, sondern eine midraschische Exegese im Auge, die wir auch Chull. 91b finden. Dort wird die Angabe unseres Dn-Verses auf die Grösse des Engels bezogen: וגויתו כתרשיש וגמירי דחרשיש הרי אלפי פרסי הו *Es ist eine Überlieferung, dass das Meer von Tartessus eine Länge von 2000 Parasangen hat*, also war *sein Körper* וגויתו, 2000 Parasangen gross. חרשיש also nach dem Talmud, wie nach LXX z. St. und LXX Jes 2, 16 = *das Meer von Tartessus*.

1) Der Vorschlag BAERS, auch dort שלטן zu lesen, ist wohl bloss eigene Konjektur. In der Selicha אלהים אין בלתי heisst es allerdings laut Ed. Rödelh. 1865 ולעד שלטן מלכותך; da jedoch BAER der Editor ist, dürfte dies dessen Konjektur sein.

2) Auch ἐξουσία wird gelegentlich (s. BAUER, Wb. zum NT s. v.) für den *Ausüber* der Herrschaft gebraucht, aber gewiss nicht hier Eccl 8, 8, wo für die letztere Bedeutung kurz vorher (V. 4) ἐξουσιάζων gebraucht wurde.

3) Vgl. auch LXX Ex 28, 20 חרשיש χρυσόλιθος.

4) Ebenso 2 LXX-MSS.

CURRICULUM VITAE

Ich wurde am 27. Juni 1920 als Sohn des Dr. phil. JOSEPH PRIJS und seiner Ehefrau BELLA, geb. HOROWITZ, in Breslau geboren. Ich besuchte die Primarschule und die ersten drei Klassen des Humanistischen Gymnasiums in München bis zum April 1933. In den Jahren 1936—38 besuchte ich die École Rabbinique de France [in Paris. Nachher bereitete ich mich in] [Basel, wo meine Elternⁿ seit 1934 Wohnsitz genommen hatten, auf die Maturitätsprüfung vor, der ich mich im Oktober 1941 vor der Kantonalen Maturitätskommission in Basel mit Erfolg unterzog.

Seit dem WS 1941/42 studierte ich an der Philosophisch-Historischen Fakultät der Basler Universität semitische Sprachen, französische Literatur und alte Geschichte.

Während meines Studiums hörte ich die Vorlesungen und Seminarübungen folgender Herren: W. BAUMGARTNER, A. BÉGUIN, O. CULLMANN, J. ERNST, G. P. LANDMANN, E. G. MASON, FRITZ MEIER, W. MUSCHG, P. ROCHES, K. L. SCHMIDT, FELIX STAEHELIN, J. J. STAMM, R. TSCHUDI, W. VON WARTBURG, J. WIRZ.

Herrn Prof. BAUMGARTNER verdanke ich mannigfache wertvolle Hinweise bei der Ausarbeitung dieser Dissertation. Ihm, wie allen meinen Lehrern, bin ich zu tiefem Dank^j verpflichtet.

